

Le Lingot

VOL. XXVI — No 52

ARVIDA, VENDREDI, 15 AOUT 1969



LES AUTORITES DE L'ALCAN d'Arvida recevaient à diner, mercredi soir, au Manoir du Saguenay, le premier employé de l'Alcan au Canada à atteindre 50 années de service. A cette occasion, on a remis au jubilaire une horloge ainsi que les billets d'un voyage aller-retour sur la Côte du Pacifique pour M. et

Mme Tremblay. Nous pouvons voir sur cette photo MM. Frank Gauthier, surintendant général des services administratifs et de la comptabilité de l'Alcan d'Arvida; J.J. Tremblay, coordonnateur régional de la paie à l'Alcan; Mme J.-J. Tremblay; M. Adrien Boivin, retraité de l'Alcan d'Arvida.

Jusque sur la Côte du Pacifique, Jean-J. Tremblay sera l'ambassadeur des as de l'ancienneté de l'Alcan

Vingt-cinq ans de service pour un employé qui travaille à l'Alcan, c'est un beau record sans doute, mais personne encore n'avait atteint un demi-siècle d'ancienneté au sein des installations du groupe Alcan au Canada. Or, ce "mur du son" de long service était dépassé le 30 juillet par nul autre que M. Jean-J. Tremblay, d'Arvida, coordonnateur régional de la paie. Cet honneur vaudra au jubilaire en question d'être l'ambassadeur des employés du Groupe Alcan de l'est du Canada lors d'une excursion qui le conduira jusqu'à Kitimat et Kémano, en passant par le siège social. Bien entendu, notre jubilaire sera accompagné de son épouse.

En conformité des règlements de la Compagnie, M. Tremblay commencera officiellement sa carrière de rentier le 1er septembre. Toutefois, la période où il est permis de se la couler douce a débuté cette semaine alors que Jean Tremblay et son épouse étaient reçus à diner au Manoir du Saguenay par les autorités de l'Alcan et quelques intimes.

Ce soir, on fête le doyen des employés au Club de la direction de l'Alcan d'Arvida. Dimanche, ce sera le départ de Bagotville par avion à destination de Montréal. Là, il sera l'objet d'une réception au siège social et on lui remettra l'insigne d'or attestant ses 50 ans de service. Mardi le 19, M. et Mme Tremblay s'envoleront vers la Côte du Pacifique, notamment Vancouver, Victoria, Terrace, Kitimat et Kémano. Jeudi le 28, en route vers Jasper, Banff, Calgary, Winnipeg. Puis ce sera l'adieu à l'Ouest canadien pour revenir le 3 septembre à Arvida, la capitale mondiale de l'aluminium ou, si l'on préfère, la ville où sont situées les plus grandes usines d'aluminium du monde.

Carrière active

M. Jean-Joseph Tremblay, qui a atteint le 30 juillet dernier 50 ans de service à l'Alcan d'Arvida, est entré au service de la Compagnie du port de Chicoutimi en 1920. Il avait déjà fait des

stages comme messenger à cette entreprise pendant les années 1917-18. En 1925, cette entreprise était acquise par l'Alcan et devenait Saguenay Terminals. Il a gravi les échelons qui devaient le conduire au poste de comptable, puis chef de bureau. En 1943, il a été muté à Arvida, à titre de payeur.

Pendant ces années, 1943-44, Arvida avait près de 12,500 hommes à payer "et, pour mieux répartir le pouvoir d'achat de tous ces hommes, demeurant à Chicoutimi, Arvida, Jonquière, Kénoagami et les environs, nous distribuions 1,200 chèques de paye par jour, sur une période de 15 jours; il y avait du pain sur la planche," rappelle M. Tremblay.

Son épouse, née Marguerite Simard, est infirmière de profession. M. et Mme Tremblay ont huit enfants: Thérèse (Mme Léo Savard de Québec); Yvan, technicien analyste au laboratoire principal des usines Alcan d'Arvida; Camille, de Montréal; Jacques, de Québec, Sybil,

(Suite à la page 16)

Fin tragique du directeur de Chemins de fer Roberval-Saguenay et Alma-Jonquière

M. J.-Wilfrid Barthe, directeur des Chemins de fer Roberval-Saguenay et Alma-Jonquière, a perdu la vie mercredi dans un accident de la route entre Larouche et Alma. Agé de 63 ans et 2 mois, le disparu comptait 45 ans de service.



Natif de Dalhousie, N.-B., M. Barthe y avait fait ses études primaires et secondaires. Licencié en administration ferroviaire et en comptabilité des transports de l'université LaSalle, de Chicago, il avait également suivi des cours en relations industrielles de l'université Harvard et de l'université Alexander Hamilton. Il était délégué du Roberval-Saguenay et de l'Alma-Jonquière auprès de l'Association américaine des chemins de fer.

Ex-gouverneur de l'Hôpital Général du Saguenay, M. Barthe s'est dévoué à de nombreuses oeuvres sociales. Ex-président du Richelieu d'Arvida, ex-président du Club des pionniers du Roberval-Saguenay et de Saguenay Terminals, le défunt était vice-président de l'Association canadienne pour la santé mentale, filiale de Chicoutimi. Il avait été six ans commissaire d'écoles à Arvida. (Voir autres détails à la page 1).

Une entrevue avec le Dr. J.F. Horwood
"La recherche dans les laboratoires de l'Alcan a multiplié les applications de l'aluminium"

(Voir en page 4)



Les deux bâtiments, côté nord

Chute-des-Passes aura son Centre commercial

Les Aménagements électriques de l'Alcan au Québec investissent au-delà de \$200,000 en vue de regrouper, moderniser et perfectionner certains services de Chute-des-Passes. Dans ce programme est incluse la construction de deux immeubles connexes ayant chacun une superficie de quelque 4,000 pieds carrés.

Ces bâtiments, que l'on désignera sous le nom de Centre commercial, seront situés au cœur du village, non loin de l'école et du gymnase, sur un grand terrain. Voir la carte donnant une partie du village de Chute-des-Passes. Les deux rectangles noirs indiquent l'endroit où l'on construit présentement le Centre en question. Celui-ci comprendra notamment une épicerie-boucherie, un bureau de poste, un petit centre médical, un poste de police et de pompiers, un salon de coiffure pour hommes, un entrepôt et d'autres bureaux, etc.

Commencés en juillet, les travaux seront terminés cet automne. Le contrat de construction a été accordé à Alma Construction Ltée, dont le président est M. Jules Collard.

Les travaux de fondation et de béton seront effectués par



AU COEUR DU VILLAGE de Chute-des-Passes, que l'on voit sur cette carte, les deux rectangles noirs indiquent l'endroit précis où s'élèvera le

l'entreprise P. Girard, d'Alma; L'entreprise Ludger Harvey & Fils, de Jonquière, s'occupera de la plomberie; Barréte & Fils, d'Alma, a le contrat de l'électricité.

Les plans et devis ont été préparés par Alcan, division du Génie Montréal. L'architecte est M. E.C. Flack.



M. R. DOUCET, à droite, ingénieur civil et surveillant de ce projet du Centre commercial de Chute-des-Passes, discute d'un détail du plan avec M. I. H. Kennedy, surintendant du génie mécanique et civil aux Aménagements électriques de l'Alcan

le lingot

Journal industriel publié par le Service des relations publiques de l'ALUMINIUM DU CANADA, L.T.E.E. à Arvida, imprimé pour les employés de l'Alcan dans la région: les alumineries d'Arvida et d'Alma; les centrales hydro-électriques de Shipshaw, Chute-à-Caron, Chute-des-Passes, Chute-du-Diable, Chute-à-la-Savane; le Centre de contrôle du réseau, d'Alma; Les Forces Motrices du Saguenay, Ltée, d'Alma; le Chemin de Fer Roberval-Saguenay, d'Arvida et Port-Alfred; et le chemin de fer Alma-Jonquière, d'Alma; Saguenay Terminals Limited de Port-Alfred; le Service immobilier de l'Alcan dans la région ainsi que Recherche et Développement de l'Alcan Ltée, d'Arvida. Imprimeur: Le Progrès du Saguenay, Ltée, 316, avenue Labrecque, Chicoutimi.

Abonnement: \$3 par an. Membre de The Canadian Industrial Editors Association. Dix-neuf fois gagnant de prix nationaux et internationaux.
 Rédacteur en chef: Ludovic-D. Simard 548-4611 poste 3210
 Secrétaire à la rédaction: C.-A. Carrier 548-4611 poste 2800
 Usine Alcan d'Isle-Maligne: J.-J. Marier 662-6461 poste 346
 Usines Alcan d'Arvida: 548-4611 poste 3210
 Section anglaise: Mrs. Helen Roberts 548-4611 poste 3210

Section féminine: Mme Jeanne St-Gelais 548-4611 poste 3210
 Section sportive: Laurent Tremblay 548-4611 poste 2811
 Petites annonces: 347, Davis Arvida
 Saguenay Terminals Ltd: Yvan Tremblay 544-3311 poste 79
 Adresse de nos bureaux: 347 rue Davis, C. P. 370 ARVIDA (Québec)
 Arranchissement en numéraire au tarif de la troisième classe: permis no 1.

L'Alcan présente un mémoire à la Commission Gendron

L'Alcan a l'intention de présenter un mémoire à la Commission d'enquête sur la situation de la langue française et les droits linguistiques au Québec.

Déjà, des séances de consultation ont été organisées au siège social et dans les différentes installations québécoises de la Compagnie afin de recueillir certains éléments nécessaires à la composition de ce document. C'est M. Gilbert Proulx, directeur de la recherche en Relations publiques, qui en rédigera le texte en plus de coordonner les travaux de recherche. M. Claude Desjardins, directeur du service de la traduction (Relations publiques) au siège social, et M. Aimé Trudel, directeur régional du service des Relations publiques - Saguenay et Lac-Saint-Jean, collaborent étroitement à la réalisation de ce projet. Dans notre région, les cadres intermédiaires et cadres supérieurs des installations du groupe Alcan ont été rencrotrés la semaine dernière.

Rappelons que c'est en décembre 1968 que cette Commission a reçu du Gouvernement du Québec le mandat de faire enquête et rapport sur la situation du français comme langue d'usage au Québec et de recommander les mesures propres à assurer:

- a) les droits linguistiques de la majorité aussi bien que la protection des droits de la minorité;



"ON NE SE MARCHE PLUS sur les pieds dans notre nouvelle cuisine": C'est ce que constataient MM. Robert Lavoie, opérateur de balance, et Raymond Beaumont, opérateur sur les réchauds, tous deux de l'usine de minerai no 2. En effet, la salle de l'usine de minerai no 2 de l'Alcan d'Arvida a été renouvelée et on y a incorporé deux unités industrielles complètes de poêles-réfrigérateurs-réchauds. Cette amélioration a été apportée afin de donner de meilleures conditions, dans l'espace disponible, aux ouvriers qui prennent leurs repas à l'usine.

TROUVÉ

Un appareil respirateur a été trouvé sur la rue Hudson, à Arvida, le 18 juillet dernier. La personne qui l'a perdu est priée de le réclamer au bureau de la Sûreté de l'Alcan d'Arvida.

- b) le plein épanouissement et la diffusion de la langue française au Québec dans tous les secteurs d'activité, à la fois sur les plans éducatif, culturel, social et économique.

Membres de la Commission

Le directeur du service des Relations publiques à l'Alcan: Canada, M. Aimé Gagné, est l'un des membres de cette Commission présidée par M. Jean-Denis Gendron, vice-doyen de la faculté des Lettres et professeur au Département de linguistique à l'Université Laval de Québec. La Commission Gendron est formée en outre de:

Mme Madeleine Doyon-Ferland
Professeur, faculté des Lettres
Département d'études canadiennes
Université Laval, Québec

Me Nicolas Mateesco Matte
Spécialiste en droit aérien et spatial
et professeur à la faculté de Droit de
l'Université de Montréal

Me Edward McWhinney
Professeur en droit international
et spécialiste en droit international
Directeur, Institut du droit aérien
et spatial
Université McGill, Montréal

Le secrétaire est M. Guy Frégault, sous-ministre des Affaires culturelles, Commissaire général à la Coopération, Ministère des Affaires intergouvernementales, Québec.

Les premiers pas du conseil du Patronnat au Québec

Depuis sa fondation, le 20 janvier 1969, le Conseil du Patronnat du Québec s'est attaquée résolument à la tâche difficile et complexe qu'on lui a confiée, celle de réaliser la cohésion des activités patronales, au Québec.

Parmi les cinq membres désignés comme représentants auprès du Conseil consultatif du Travail et de la Main-d'oeuvre, nous retrouvons M. Jean-Jacques Gagnon, qui est présentement vice-président du service du Personnel de l'Alcan: Canada, et qui deviendra, dès le 1er septembre prochain, vice-président des services du Personnel et des Relations industrielles de la société Fiduciaire de l'Alcan, Limitée.



FELICITATIONS, M. ARMAND BEAULIEU — A l'occasion de sa mutation d'Alma à Arvida, M. Paul-Armand Beaulieu, contremaître à l'Alma-Jonquière a été l'objet d'une fête de la part des employés de l'entreprise. On a profité de l'occasion pour dire "bonne fête" à Mme Beaulieu dont c'était l'anniversaire et "félicitations" à M. Philippe Voyer, promu au poste de contremaître. Voici, dans l'ordre, après la présentation des vœux, et des souvenirs, M. Normand Ouellet, président du Syndicat des employés de l'Alma-Jonquière, monsieur et madame Beaulieu, Madame Plouffe et M. Armand Plouffe, surveillant en chef du trafic, M. Gaby Demers, secrétaire du Syndicat et M. Philippe Voyer.



Desmond O'Connor

MM. Paul-Emile Murray et Desmond O'Connor assument les fonctions d'acheteurs au service des Achats depuis le 1er juillet. Tous deux relèvent du Directeur du service des Achats de Shipshaw. M. Murray était acheteur Junior à Shipshaw et M. O'Connor était délégué au contact avec le personnel département du Personnel à Shipshaw.



Paul-Emile Murray



M. LOUIS-GUY HUDON qui était surintendant adjoint intérimaire du service de l'entretien mécanique des usines des électrodes et du fluorure, Alcan d'Arvida, est nommé surintendant adjoint de la même section.



M. ALAIN TREMBLAY est nommé chef magasinier et acheteur à Saguenay Terminals, Limited de Port-Alfred. Il relève de M. Jos-L. Tremblay, chef de bureau.



M. JEAN-MARIE BOU-CHARD, qui était contremaître général à l'Entretien de la vole, a été nommé Surveillant de l'Entretien de la vole des Chemins de fer Roberval-Saguenay et Alma-Jonquière.



M. PHILIPPE VOYER d'Alma, vient d'être nommé contremaître à l'entretien: mécanique et vole, au chemin de fer Alma-Jonquière, où il travaille depuis bientôt 24 ans.



M. ROBERT BOLDUC est payeur depuis le 1er août à Saguenay Terminals, de Port-Alfred. Il relève du chef du bureau, M. Jos-L. Tremblay.



M. PAUL-ARMAND BEAULIEU, du personnel de l'Alma-Jonquière depuis janvier 1967, vient d'être muté à Arvida, à titre de contremaître-général de l'entretien de la vole pour les deux chemins de fer Roberval-Saguenay et Alma-Jonquière.

La recherche dans les laboratoires de l'Alcan a multiplié les applications de l'aluminium

(Par Laurent Tremblay)

C'est aux services de recherches de l'Alcan, que dirige M. J.F. Horwood, que la compagnie doit la mise en application des vastes programmes de constructions de gratte-ciel comme ceux de Place Ville-Marie à Montréal et des maisons en aluminium. Elle a ainsi ouvert une nouvelle voie pour l'utilisation du métal précieux dont la vente aux quatre coins du monde fait la richesse du Royaume du Saguénay.

En nous donnant ces deux exemples concrets de résultats pratiques de recherches poursuivies dans les laboratoires de la compagnie, le Dr J.F. Horwood, président de Recherche et Développement de l'Alcan Limitée et directeur général des services techniques d'Aluminium du Canada Limitée, a voulu illustrer la nécessité, et il faut le préciser, la rentabilité des travaux de recherches qu'une armée de spécialistes font dans l'ombre.

Le Dr Horwood visite les trois centres de recherches de la compagnie afin de prendre contact avec les membres du personnel et de constater sur place la diversité et l'ampleur des travaux qu'on y poursuit. "De plus, nous a-t-il confié, ma deuxième visite à l'Alcan d'Arvida depuis mon départ d'Arvida en 1955 m'a permis de déceler les nombreux changements effectués et de revoir d'anciens collègues pour lesquels j'ai conservé le meilleur souvenir. J'ai également fait une visite analogue au cours de l'année à Kingston et à Banbury".

Les laboratoires de recherches sont toujours intimement liés aux problèmes des usines. A Arvida, la nature des recherches est reliée aux usines de réduction; à Kingston, on se penche sur les problèmes de transformation du métal et, à Banbury, les travaux sont orientés sur l'usine de transformation qui opère en Angleterre.

L'importance de la recherche

Le président de Recherche et Développement de l'Alcan Limitée insiste sur l'importance de la recherche dans toute entreprise d'envergure. "La recherche est essentielle dans les efforts visant à améliorer nos produits, à en agrandir l'éventail, à trouver de nouvelles utilisations et à demeurer toujours à l'avant-garde dans un monde où la concurrence est de plus en plus vive. Bref, c'est grâce à la recherche qu'une entreprise comme l'Alcan peut poursuivre son expansion".

C'est ainsi qu'au cours de la dernière décennie, les laboratoires de l'Alcan se sont montrés particulièrement efficaces, multipliant les nouvelles applications du métal et de ses dérivés.

L'un des exemples les plus éloquentes nous est fourni dans le domaine de la construction où on a vu la naissance de maisons en aluminium et l'élévation de gratte-ciel, grâce à l'anodisation de l'aluminium qui a permis une multitude d'autres applications.

Dans le secteur industriel, la recherche a conduit à l'utilisation de la bauxite de la Jamaïque. On est également parvenu à mélanger de l'alumine extraite de la

bauxite de la Jamaïque (qui possède un haut degré de pureté) avec de l'alumine produit à Arvida ou ailleurs, ce qui a augmenté la "pureté" du métal fondu dans nos usines.

C'est encore grâce à la recherche que l'Alcan a réussi à maintenir à un niveau bas, et donc compétitif, le prix de son métal, en réduisant sensiblement la consommation du carbone employé dans les usines de réduction en vertu du procédé d'électrolyse.

Produits supérieurs

A Kingston, l'anodisation de l'aluminium de couleur par le procédé Anolok a été le fruit d'un travail laborieux de la part des employés de la recherche à Kingston. C'est ainsi qu'aujourd'hui, on peut affirmer que les feuilles d'aluminium anodisées de l'Alcan sont supérieures à celles d'Alcoa.

A Banbury, on a poursuivi d'intensives et longues recherches sur l'utilisation de l'aluminium pour la fabrication de boîtes de conserve. Il fallait également résoudre le problème des lubrifiants dans le procédé de laminage. On y est parvenu et aujourd'hui la feuille d'aluminium utilisée dans le secteur de la construction est vendue à un prix plus économique et sa qualité ne souffre aucune comparaison.

Le Dr Horwood se réjouit de constater qu'au Québec, on est de plus en plus partisan de la recherche. "Depuis 10 ans, l'éducation en ce sens a été très bénéfique. Les instituts de technologie par exemple sont maintenant à la pointe du progrès".

Dans notre prochaine édition, nous publierons d'autres photos, alors que le Dr J.F. Horwood rendait visite aux usines Alcan d'Arvida.

Dans le contexte économique nord-américain, poursuit en substance le Dr Horwood, la recherche est particulièrement essentielle surtout à cause de la présence des Etats-Unis qui présentent continuellement sur le marché mondial de nouveaux produits issus de la recherche.

Aujourd'hui, la recherche est un travail d'équipe. Les nombreux vendeurs de l'Alcan à travers le monde soumettent chaque jour à la compagnie de nouveaux problèmes que les laboratoires de recherches doivent résoudre. C'est cette étroite collaboration de tous les éléments qui s'avère le plus puissant stimulant au sein d'une entreprise d'envergure mondiale comme l'Alcan. C'est grâce à cette puissante inspiration que la compagnie poursuit son essor.



DE LA GRANDE VISITE — Le président de Recherche et Développement de l'Alcan Ltée, le Dr. J.F. Horwood, s'entretient avec le directeur de Recherche et Développement de l'Alcan à Arvida, M. H.L. Collins, et le directeur adjoint de l'Alcan R & D, le Dr. W.K. Gummer.



A LA DIVISION ANALYTIQUE — Le Dr. J.F. Horwood, à l'occasion de sa visite à Recherche et Développement de l'Alcan à Arvida, a voulu en connaître davantage sur le travail qui se poursuit dans chaque division. On le voit ici à la division analytique en compagnie du Dr. L.P. Charette, chef de la division, et MM. Jean-Marie Desbiens, analyste, et Paul Lemieux, physicien.



AUX SERVICES ADMINISTRATIFS — Le distingué visiteur s'entretient avec le personnel des relations de travail des employés. On reconnaît MM. Réal Lévesque, E.V. Smith, chef de la division, Gérard Lévesque et le Dr. Horwood.



A L'ELECTROMETALLURGIE — Le visiteur s'arrête un moment au département de la préparation en laboratoire des électrodes de carbone, en compagnie du chef adjoint de la division le Dr. Ethan Hollingshead, M. Guy Boulianne, surveillant, le Dr. J.F. Horwood, et le Dr. N.W.F. Phillips, chef de la division d'électrometallurgie.



A LA BIBLIOTHEQUE technique de Recherche et Développement de l'Alcan Limitée, le distingué visiteur cause avec Mlle Pâquerette Leclerc, M. H.J. Arsenault, chef bibliothécaire, Mlle Madeleine Huot et Mlle E. Vanags, chimiste.



LE DR. J.F. HORWOOD écoute attentivement les explications de M. M. Palfreyman, céramiste à la nouvelle division de la céramique à l'Alcan R & D d'Arvida. Les deux hommes sont entourés de MM. P.A. Puxley, chef de la division chimique, A.H. Johnston, chef de la division du génie, et M. Roberts, céramiste à l'Alcan R & D.

Durant le premier semestre de 1969 à l'Alcan Aluminium Limitée les bénéfices ont été meilleurs que durant la même période en 1968

L'Alcan Aluminium Limitée annonce que le bénéfice net par action ordinaire s'établit à \$1.21 pour le semestre clos le 30 juin 1969. Ce chiffre constitue une augmentation de 14% sur le bénéfice de \$1.06 par action pour la période correspondante de 1968. Avant déduction des dividendes sur les actions privilégiées de la Compagnie, les bénéfices nets se montent à \$41.2 millions contre \$35.3 millions pour la même période de 1968.

Pour le deuxième trimestre 1969, le bénéfice net par action ordinaire se chiffre à 64¢ et les bénéfices nets (avant déduction des dividendes sur les actions privilégiées) à \$21.8 millions. Pour le deuxième trimestre 1968, le bénéfice par action était de 56¢ et les bénéfices nets s'établissaient à \$18.6 millions.

Le chiffre d'affaires consolidé (produit des ventes et autres revenus) pour le premier semestre 1969 se chiffre à \$658 millions contre \$535 millions en 1968. Plus de la moitié de l'augmentation de \$123 millions du chiffre d'affaires est attribuable à l'accroissement du volume des ventes et à l'obtention de meilleurs prix de vente. Le reste de l'augmenta-

tion du chiffre d'affaires provient principalement de la consolidation, intervenue le 1er janvier 1969, des activités de la société américaine Metal Goods Corporation dont l'Alcan Aluminium Limitée s'est portée acquéreur. Par suite de cette acquisition, le nombre des actions ordinaires en cours de l'Alcan Aluminium Limitée, au 30 juin 1969, s'établissait à 32,940,366 contre 32,270,499 au 30 juin 1968. Le bénéfice par action est déterminé d'après le nombre moyen d'actions en cours pendant chaque période.

Les livraisons d'aluminium sous toutes formes et de toute origine pour le semestre clos le 30 juin 1969 ont atteint le chiffre sans précédent de 695,600 tonnes contre 605,200 tonnes en 1968. Au cours du deuxième trimestre les livraisons ont été de 349,500 tonnes contre 320,400 tonnes l'année précédente.

L'Aluminium du Canada, Ltée, dont les comptes sont consolidés avec ceux de la société mère, l'Alcan Aluminium Limitée, fait savoir que ses bénéfices nets du premier semestre 1969 se montent à \$36.5 millions comparativement au chiffre de \$30.0 millions atteint au premier semestre 1968.



Concours-participation Le Club des vingt-cinq de l'Alcan d'Isle-Maligne M. Gaston Hudon, secrétaire

Je désire m'inscrire au cinquième concours-participation de 1969 de la campagne contre le gaspillage. J'ai indiqué lequel des trois énoncés suivants s'applique au concours en question.

- Il faut bien attacher les colis à expédier.
- Prendre garde de ne pas mal employer un matériau coûteux.
- Il ne faut demander que ce dont on a besoin.

Nom:

Numéro matricule:

(Les réponses doivent parvenir au secrétaire avant le 22 août)

NOTE: Ce bulletin a d'abord été publié dans Le Lingot, il y a deux semaines, mais la photo ne laissait pas voir un élément essentiel à la compréhension du problème, c'est pourquoi le bulletin est présenté de nouveau.



CES VOITURES 1916-1921 ou 1925 tournent encore à l'ère d'Apollo XI et Mariner 7 et elles n'ont pas moins que les nouveaux vaisseaux interstellaires fait parler d'elles depuis qu'elles ont pris la route. N'auraient-elles pas été les précurseurs des "voitures" de l'espace? Jeudi dernier, une soixantaine de visiteurs voyageant dans une vingtaine de voitures d'un certain âge sont venus à Arvida et ont été invités à visiter les usines de l'Alcan d'Arvida. Cette caravane venant de la métropole et de l'Estric, avait fait un arrêt à Val-Jalbert et Alma. Le voyage se continuait dans notre région en direction de St-Siméon. On reconnaît le directeur du groupe dans sa Ford 1921, M. Normand Bergeron et son épouse de St-Hyacinthe qu'accompagne ici Mme Gaétan Trottier de Victoriaville.

Nos EMPLOYÉS dans le vent de l'actualité

M. Lévis Huot, commis de production à l'usine de fil machine de l'Alcan d'Arvida, est un fervent du camping depuis plus de six ans. En 1968, il avait même été élu maire d'un terrain de camping, "Villa des Chutes" à Ste-Jeanne-d'Arc, au Lac-St-Jean. Nous apprenons cependant que cette fonction de maire lui a été enlevée par Mlle Ghylaine Richard, institutrice, de Mistassini. Nous lui souhaitons autant de succès qu'en a connus Charlotte Whitton, l'ex-mairesse de la non moins célèbre capitale Ottawa.

M. Rock Roof, surveillant des chemins de fer et du camionnage à l'intérieur des usines Alcan d'Arvida, précise que les équipes régulières d'entretien des quelque 27 milles de voies ferrées changent environ 3,200 dormants et 200 rails par année et posent entre 300 et 500 verges de ballast. En raison de la température idéale, on effectue le gros de ces travaux du printemps à l'automne. Vu la tendance à utiliser des wagons plus gros, on change aussi graduellement les rails d'une pesanteur de 85 livres à la verge par des rails de 100 livres à la verge.

Mgr René Bélanger, p.d., de Québec, adressait récemment une lettre au Lingot dans laquelle il exprimait ses félicitations aux jubilaires dont les noms apparaissent dans Le Lingot du 18 juillet. Il leur rappelait aussi l'assurance de son souvenir et particulièrement à ceux avec lesquels il dit avoir été en contact entre les années 1937-1943.

M. Ford Loucks nous informe que le nombre des visiteurs qui se sont rendus à la centrale de Shipshaw en juillet, cette année, dépasse tous les records précédents. Il est venu 5,508 personnes visiter cette centrale de l'Alcan à Shipshaw, comparativement à 3,946 visiteurs en 1968. Il en est de même pour les statistiques de juin 1969 qui indiquent que 1,923 visiteurs furent accueillis à la même centrale. Il s'agit également d'un record puisque le chiffre le plus élevé pour le mois de juin était de 1,475 pour l'année 1968.

Le Club de Shipshaw Loisirs Inc. vient de se donner un nouveau bureau de direction qui se compose comme suit: MM. Raymond Cleary, président réélu; Jacques Comtois, v.-p. réélu; J.-B. Bélanger, directeur réélu; Charles-Eugène Paradis et Charles Kearney, tous deux nouveaux directeurs; Mlle Claire Simard demeure secrétaire. M. J.-B. Bélanger a également été nommé trésorier en remplacement de M. Paul-Emile Doré.

M. J.-B. Bélanger, technicien en hydrologie, à la centrale de Shipshaw, a été élu administrateur de la Caisse Populaire, Paroisse Ste-Famille de Kénogami.

Les usagers des lignes téléphoniques et des télécopieurs qui font affaire avec l'extérieur de la région, là où l'Alcan est directement reliée par ces lignes, songent-ils à recourir au télécopieur de préférence au téléphone quand il n'y a pas d'urgence et ce, afin de décongestionner le plus possible les lignes?

M. Guil Ouellet, membre du personnel des Forces Motrices du Saguenay, à Alma, excelle dans plusieurs activités; déjà pas mal à la balle-molle et aux échecs, deux disciplines sportives ou de loisir bien différentes, il fait aussi son nom dans un autre sport, encore aussi différent: le golf. Ces derniers temps, il a été rafflé les honneurs à l'omnium régional, qui groupait les adeptes des verts, de Dolbeau à Port-Alfred. Félicitations.

Chez les Gérard Turcotte, d'Alma, c'est fête aussi, ces jours-ci, ces semaines dernières et ce le sera sûrement, nous leur souhaitons, ces prochaines semaines. La famille de Gérard Turcotte, employé à l'usine Alcan d'Isle-Maligne et membre du conseil municipal d'Alma, compte deux jumelles, dont une athlète: Josée. Championne des "pistes et pelouses" de son terrain de jeu; elle a brûlé les étapes: secteur d'Alma, membre de l'équipe du Canada en France, déléguée aux jeux de l'ouest du pays; elle sera, du 20 au 26, des Jeux canadiens, à Halifax. Un des deux timbres commémoratifs du Canada émis aujourd'hui marque cet événement: les premiers jeux d'hiver de Québec, en février 1967 ont marqué le début des Jeux canadiens. Les premiers jeux d'été ont lieu ces prochains jours à Halifax et Dartmouth, en Nouvelle-Ecosse. Bravo, Josée Turcotte; soyez fiers, Gérard et Madame Turcotte.



Vue de l'intérieur, la chute à ordures offre un aspect tout à fait particulier. Cette porte bien isolée, que tout bricoleur peut se permettre d'installer lui-même, est en elle-même très attrayante. Ce qui est de plus en plus intéressant c'est surtout l'utilité, le pratique de cette innovation.

Du nouveau, du sensationnel et du pratique pour les ménagères

De plus en plus, on cherche à rendre le travail de la ménagère plus facile. Chaque jour de nouvelles inventions ont contribué à nous permettre de profiter de plus en plus des moments de loisirs.

M. Richard Gauvin, de Montréal, a conçu et réalisé avec de l'aluminium Alcan une chute à ordures qui permettra à toute la famille d'éliminer les poubelles et les sacs à déchets qui traînent dans les cuisines, les chambres et autres pièces de la maison. De plus, cette nouvelle méthode permet de mettre fin aux dégâts causés par les animaux.

Entièrement isolée du froid avec du feutre de fibre de verre, cette chute à ordures est très attrayante. La boîte intérieure est recouverte d'acier inoxydable et est disponible dans un choix de six couleurs. Par ailleurs, la boîte extérieure, celle dans laquelle on insère le sac à déchets est fabriquée entièrement d'aluminium anodisé donc anti-rouille. A l'intérieur de celle-ci se trouve un support facilitant le rechange du nouveau sac à ordures hygiénique. Toujours conçu de façon à permettre à la ménagère de procéder facilement au rechange de ce sac, la boîte extérieure peut être installée à une hauteur convenable, à portée de tous. De plus, dans cette grande boîte dont les dimensions sont de 43" de hauteur, 20 de largeur et 17½ de profondeur, il y a un espace de rangement pour les sacs à déchets supplémentaires. Cette boîte est à l'épreuve des intempéries et elle peut être utilisée de l'extérieur. C'est propre, sans bruit, sans odeur et ça évite le manipulation des poubelles vides et pleines.

non que la maison Lego a donné son nom à cette chute à déchets et qu'elle est la seule à en faire la distribution à travers toute l'Amérique du Nord.

C'est une autre preuve que l'aluminium peut être utilisé sous toutes ses formes et aux usages les plus divers. Toujours de plus en plus en demande, l'aluminium répond aux différents besoins et ce dans les sphères les plus inattendues.



La boîte extérieure Lego est fabriquée en aluminium anodisé et elle contient le sac en plastique qui accumulera les ordures. La partie supérieure sert à déposer les sacs non utilisés. C'est propre et ça épargne du travail.

Service anniversaire

Jeudi, le 11 septembre, à 19 h, en l'église Ste-Thérèse d'Arvida, aura lieu le service anniversaire de Mme Ernest Lévesque, belle-mère de M. Gérard Lévesque, employé à l'Alcan d'Arvida. Parents et amis sont cordialement invités.

Basée sur le même principe que les chutes à ordures des grands édifices ou des chutes à linge de certaines institutions, la chute à déchets peut être installée dans n'importe quelle maison. Il ne reste à la ménagère qu'à déterminer l'endroit où elle veut faire installer la porte intérieure de cette chute. On peut s'en procurer dans notre région chez Pötvin et Bouchard à Jonquière, chez Wells et Fils à Chicoutimi. Mention-



HEUREUX JUBILAIRES — M. et madame Guillaume Dufour du 1009 Côte Réserve à Chicoutimi, ont célébré le vingt-sept juillet dernier leur vingt-cinquième anniversaire de mariage. Employé au département des instruments, M. Dufour a épousé Marie-Marthe Bouchard et ils ont sept enfants: Paulette, Ghislain, Régis, Réjean, Lyne, France et Jean-Pierre. Sur la photo, on aperçoit entourant leurs parents Régis, Jean-Pierre et la petite France. Meilleurs vœux aux heureux jubilaires.



M. et madame Réal Duperré dont le mariage a été béni dernièrement en l'église de St-Ambroise. Le marié est le fils de M. et madame Louis Duperré, de St-Léonard. La mariée, née Diane Brassard, est la fille de M. et madame Anatole Brassard, de St-Ambroise. Le père de la mariée travaille aux usines Alcan à Arvida.



Mariage Picard-Gagnon — M. et madame Jean-Marx Picard dont le mariage a été béni le quatorze juin en l'église St-Sacrement à Alma. Le marié est le fils de M. et madame Roger Picard, de Jonquière. La mariée, née Lise Gagnon, est la fille de M. Lucien Gagnon, soudeur à l'usine Alcan à Isle-Maligne et de madame Gagnon, d'Alma.

Reproduit de la Revue commerce

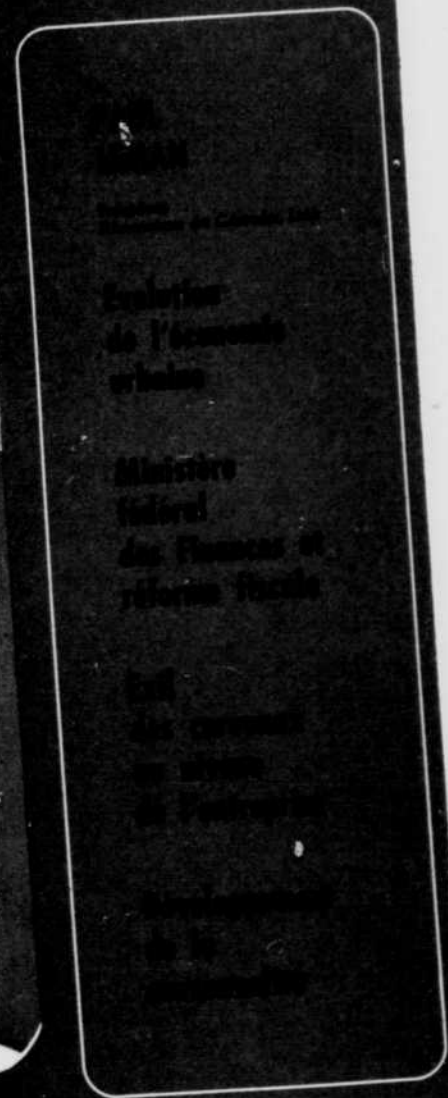
En juin dernier, la Revue **COMMERCE** choisissait comme étant **l'HOMME DU MOIS** M. Paul Leman, président de l'Aluminium du Canada, Ltée. Sous la signature de Jacques Gauthier, l'entrevue publiée à cette occasion et illustrée de plusieurs photos mettait l'emphase sur l'aspect humain de l'administrateur d'une grande entreprise.

Devant l'intérêt suscité par cet article qui révélait la personnalité du nouveau président de l'ALCAN, nombreux sont les employés de notre compagnie ayant manifesté le désir de voir ce texte et de le conserver. C'est pourquoi **LE LINGOT** reproduit intégralement tout l'article dans les pages centrales de notre édition d'aujourd'hui et ce, grâce à l'autorisation de la Revue **COMMERCE**, de Montréal.

Le Lingot

LE LINGOT, VENDREDI 15 AOUT 1969

commerce



l'homme du mois

Paul Leman

Président Aluminium du Canada, Ltée

Texte de Jacques Gauthier

• Un collègue de Paul Leman, président de l'Aluminium du Canada, Ltée disait récemment :

— Chez Paul, on ne se rend pas compte de l'effort mental qui se déploie. C'est un homme qui a l'air tellement détendu.

Chez cet homme d'affaires de 54 ans, en effet, peu de saccades. Que ce soit avec des ouvriers au cours d'une visite d'usine ou à son bureau du 29^{ème} étage de la Place Ville-Marie, il écoute intensément et parle sans apprêt. Les contraintes de sa charge ne l'écrasent pas.

C'est tout de même un trait notable que le président d'une société dont l'actif atteint \$1.3 milliard au Canada, un homme dont chaque minute est exploitée au maximum, ne laisse voir aucune trace de tension nerveuse; surtout qu'il occupe en outre au conseil d'administration de la société-mère, Alcan Aluminium Limitée (actif: près de \$2 milliards), le poste de vice-président chargé de la production du métal dans huit pays.

Etre président d'une entreprise colossale comme l'Aluminium du Canada, il va de soi que cela ne veut pas dire qu'on doit tout faire soi-même. Bien au contraire, Paul Leman délègue aux vice-présidents les responsabilités qui leur sont attribuées dans la structure administrative. Il juge même que la valeur de ses décisions est à la mesure de l'aide qu'il reçoit de ceux avec qui il fait équipe.

Il consulte donc beaucoup. Bien qu'on ne puisse s'attendre qu'il soit encyclopédique, son expérience vaste et profonde des affaires de l'Alcan, comme des affaires en général, lui permet d'analyser des questions aussi diverses que, par exemple, les relations humaines ou le comportement de la Bourse, la production et la transformation du métal ou les relations avec l'administration publique au Canada et à l'étranger.

À travers le monde, l'Alcan compte environ 60.000 employés, dont le tiers au Canada seulement. Même si Paul Leman, qui a gravi tous les échelons de la hiérarchie, ne peut pas, humainement, s'occuper du cas de chaque employé, il collabore personnellement à l'énoncé des principes qui ont trait aux relations avec le personnel de l'Aluminium du Canada. À son niveau, c'est clair, il ne peut être question que d'orientation globale, dans quelque domaine que ce soit.

Trente et un ans d'expérience à l'Alcan ont enseigné à M. Leman comment résoudre une foule de problèmes à divers paliers. Il aura donc apporté passablement de flegme avec lui, au sommet.

"On m'a déjà dit que je n'ai pas le tempérament d'un alarmiste", observe-t-il avec un haussement d'épaules.

Les jours du président, quand il est au siège social, commencent un peu passé 8 h. 30 et finissent aux environs de 18 heures.

"J'apporte peu de travail à la maison, ajoute-t-il. Et autant que possible, quand je le fais, c'est du travail qui ne requiert pas trop d'effort mental. En outre, j'aime me garder un peu de temps pour lire des livres et des revues d'intérêt général.

"Car il faut vivre normalement. Vivre normalement, pour moi, c'est bien doser mon temps entre le travail et l'agrément, entre l'effort soutenu et le repos. Je suis heureux au travail, mais je le suis encore plus au foyer".

Une entreprise, c'est d'abord des êtres humains. Et le président de l'Alcan, qu'on voit ici avec Jacques Gagnon, vice-président chargé du personnel, apporte une attention soutenue au bien-être des employés.



Qui prend mari...

Paul Leman comptait environ onze mois de service à l'Alcan quand il épousa Jeannine Prud'homme, le 19 mai 1939, à Saint-Léon de Westmount. À son retour de voyage, il apprend que son emploi, maintenant, se situe à Toronto. Décidément, dans cette compagnie, ça bouge! La jeune Mme Leman se rend vite compte que son mari devra être nomade pour demeurer apprenti à l'Alcan.

À Toronto, Paul Leman fait face à un mur qui ne semble pas facile à escalader: la technologie; il travaille à partir de plans d'ingénieurs.

"J'en ai sué un coup! C'était une jungle où je risquais de m'égarer à tout moment. Inutile de vous dire que j'ai souvent travaillé tard. Mais ce premier séjour à Toronto marque une phase vraiment enrichissante dans mon initiation à la technologie industrielle. En fait, je crois devoir reconnaître ici que j'ai eu de la veine. Je faisais partie, juste au bon moment, d'une petite entreprise qui allait bientôt prendre un virage essor."

Le jeune avocat Leman, en une quinzaine de mois, avait déjà accompli un fructueux périple d'apprentissage dans divers services, y compris celui du personnel, quand la guerre éclata, au début de septembre 1939.

Contrôle des changes au Canada

On fait venir Paul Leman de Toronto à Montréal pour aider le trésorier, dont la mission urgente était de faire en sorte que l'Alcan se conforme à la nouvelle réglementation des changes. Voilà donc que l'on donne à ce fils de banquier, ancien de l'école de "business administration" de Harvard, l'occasion d'observer concrètement le rôle joué par la monnaie dans le commerce international. Il participe lui-même au jeu.

Il n'en retourne pas moins à Toronto dès décembre, pour y demeurer jusqu'en janvier 1941.

Durant quelques années, il abat à Montréal de la besogne qui ressortit à sa discipline juridique; la compagnie transige avec des particuliers et des municipalités pour

l'acquisition de terrains où elle doit construire ou agrandir des usines: Arvida, Alma, Beauharnois, Shawinigan.

L'ascension de Paul Leman dans la hiérarchie des cadres s'amorce vers cette époque. Il exerce à titre intérimaire les fonctions de secrétaire durant plusieurs mois. Début 1945, le président de la compagnie lui demande ce qu'il compte faire. Presque machinalement, l'avocat demande qu'on le confirme officiellement dans ses fonctions de secrétaire. Mais le président lui conseille d'aller plutôt explorer du côté de la finance, de la trésorerie, où les horizons lui semblent plus vastes. Après mûre réflexion, M. Leman en arrive à la conclusion que le président a raison.

Le voilà bientôt trésorier de la filiale Forces Motrices du Saguenay (Saguenay Power). Il le demeure pendant quatre ans, de 1945 à 1949, puis devient trésorier de l'Alcan.

Il fait désormais partie de la haute direction.

Effectivement, il est promu vice-président en 1952 et administrateur en 1963. L'année suivante, il est nommé vice-président directeur général. L'an dernier, on l'accueillait au conseil d'administration de la société-mère, Alcan Aluminium Limitée.

Le généraliste

Paul Leman est un généraliste. Il faut qu'il le soit, car toutes les disciplines convergent vers lui.

Quand on regarde sa table de travail, pourtant, on a l'impression qu'il se tourne les pouces, car elle est souvent presque vide. Serait-ce parce que le président de 1969 se souvient de la montagne de papiers que, simple commis, il a dû trier il y a une trentaine d'années? Non, l'impression de ceux qui le fréquentent chaque jour, c'est qu'il n'a pas — qu'il n'a jamais eu — à prouver par des amoncellements de dossiers qu'il travaille avec ardeur.

Et c'est très probablement parce qu'il n'a jamais eu à faire cette preuve, parce qu'il a toujours fini par maîtriser sa tâche, parce qu'il sait consulter, déléguer, réfléchir et

décider que Paul Leman est un homme décontracté. Quand le calme et la sérénité, qui sont le propre des forts, règnent à la tête d'une entreprise, c'est tonifiant et rassurant à tous les échelons. □

NOTES BIOGRAPHIQUES

État civil :

Né à Pointe-Claire (Québec) en 1915, fils de M. Beaudry Leman et Caroline Béique; marié à Jeannine Prud'homme. Père de cinq enfants : Denise (Mme Georges Langlois), Jacques, Nicole (Mme Stephen Vander Voort), Marc et Claire.

Études :

Collège Sainte-Marie, B.A., 1934; Université de Montréal, L.L.L., 1937; Harvard Graduate School of Business Administration, 1938.

Carrière :

Admis au Barreau du Québec, 1937; entré à l'Aluminium du Canada, Ltée, 1938; secrétaire adjoint, 1943; trésorier de Forces Motrices du Saguenay, Limitée, 1945; trésorier de l'Aluminium du Canada, Ltée, 1949; vice-président, 1952; administrateur, 1963; vice-président directeur général, 1964; aussi administrateur de l'Alcan Aluminium Limitée, 1968.

Activités professionnelles :

— Président de l'Aluminium du Canada, Ltée, administrateur et vice-président directeur général (Aluminium) de l'Alcan Aluminium Limitée.
— Administrateur de Saguenay Shipping Limited.
— Administrateur de la Société générale de financement du Québec.

Activités civiques :

Président des Associés de l'Université de Montréal; gouverneur de la Chambre de Commerce des Jeunes de Montréal; en 1962-64, membre de la Commission royale d'enquête sur le système bancaire et financier.

Clubs :

Club Mount Royal; University Club of Montreal; Club de Golf Kanawaki.

Domicile :

43, avenue Maplewood, Outremont. □



Malgré un calendrier très chargé, le président de l'Alcan réussit à s'échapper occasionnellement pour rencontrer le personnel des usines.

Mont Saint-Louis, il étudia le génie à Lille.

Il travailla comme ingénieur pour la compagnie d'électricité Shawinigan. En 1899, il collabora à la construction de la centrale de Shawinigan, qui allait alimenter en électricité la première fabrique d'aluminium au Canada, encore exploitée (en beaucoup plus grand aujourd'hui) par l'Alcan.

M. Beaudry Leman, mort en 1951, avait quitté Shawinigan vers 1905 pour devenir ingénieur au service de la ville de Montréal avant d'entrer dans le domaine bancaire, où il fit vraiment sa marque. Il fut l'un de nos grands hommes d'affaires.

"Bien sûr, rappelle son fils Paul, il nous parlait de son travail. Comme il fit partie de plusieurs commissions royales d'enquête, dont les recommandations menèrent, dans un cas, à la fondation de la Banque du Canada et, dans un autre, à la

réalisation de la Voie Maritime du Saint-Laurent, les aspects économiques, voire financiers et même monétaires, de la vie canadienne et internationale étaient parfois le sujet de nos conversations."

Paul Leman reconnaît que cette sensibilisation au monde des affaires a pu orienter sa carrière, comme aussi celle de ses deux frères. "Quand même, j'avais résolument opté pour le droit.

"Je voulais être avocat et me spécialiser dans le droit des compagnies. Or il ne se donnait pas alors, à la faculté de droit de l'université de Montréal, de cours préparant adéquatement à une telle spécialisation. J'avais 21 ans quand je fus admis au Barreau et j'ai décidé d'aller à l'école de "business administration" de l'université Harvard. Au bout d'un an, j'avais acquis le bagage théorique qui me manquait du côté affaires. Rester plus longtemps à Harvard m'aurait obligé à me spécialiser dans une bran-

che des affaires. Mais je ne voulais pas être chef d'entreprise; je voulais être avocat-conseil de compagnies. Les circonstances ont voulu que je ne sois jamais avocat-conseil et que je devienne plutôt chef d'entreprise. L'homme propose..."

\$100 par mois

Paul Leman entra à l'Alcan en 1938. Il avait 22 ans.

"À cette époque-là, dit-il, ce sont les ingénieurs qui tenaient le haut du pavé dans l'industrie. Un service juridique, cela était plutôt rare. Et voilà que, pour mieux comprendre les rouages administratifs des compagnies, je décidais, avocat, de faire un stage dans une société industrielle afin de devenir plus tard, à mon compte, un avocat-conseil mieux averti.

"Avec une recommandation, je me présente à l'Alcan. On m'engage, mais au service de la comptabilité, à \$100 par mois.

"À peine un mois plus tard, cependant, on me plongeait dans une besogne qui allait m'en apprendre beaucoup, et vite, sur les problèmes de l'industrie."

En 1938, l'Alcan fit revoir ses dossiers dans tous ses bureaux. À Montréal, Paul Leman fit partie d'une équipe à laquelle on avait adjoind une dizaine d'étudiants et qui avait pour mission de dépouiller les archives de la compagnie.

"Croyez-le ou non, dit-il, nous avons passé au travers d'environ quatre tonnes de paperasse au cours de l'été. Mais, par contre, quelle mine de renseignements sur le fonctionnement d'une entreprise industrielle!"

Dès septembre, M. Leman retournait à la comptabilité. Il faut dire, cependant, que la compagnie avait déjà ce qu'elle appelait son "régime d'apprentissage". En vertu de ce régime, le jeune avocat arrivait à l'usine d'Arvida à la fin de l'automne. Là, il devint journalier; oui, manoeuvre dans les salles de cuves. En fait, la tournée d'apprentissage menait à d'autres emplois. Elle mena Paul Leman à Shawinigan, notamment, où son père avait été le premier maire. Le séjour en Mauricie fut plutôt bref; environ deux mois et demi à l'usine et dans les bureaux.





Jim Cameron, vice-président chargé de la production d'aluminium; Paul Lemman, Claude Beaubien, vice-président chargé des relations publiques et de la publicité, et Jacques Gagnon, vice-président chargé du personnel.

Père de cinq enfants et deux fois grand-père

M. Lemman est père de cinq enfants : Denise, épouse de M. Georges Langlois, professeur d'histoire dans un CEGEP de Montréal, a deux enfants; Jacques travaille dans une maison de placements de Montréal; Nicole, de Chicago, dont le mari, Stephen Vander Voort, est comptable et qui, elle, a obtenu une maîtrise en orthophonie de l'université de Montréal avant de faire des études post-universitaires à l'université du Michigan; Marc, assistant professeur de sciences politiques à Laval, partira bientôt pour l'université Southern California étudier en vue d'un doctorat en sciences politiques; et enfin la cadette, Claire, la seule qui ne soit pas mariée, vient de terminer ses études classiques à Brébeuf et va continuer d'apprendre le violon à Vincent d'Indy.

Page 4

"Oui, il y a de la musique sous mon toit, dit Paul Lemman d'un air amusé. Mon ainée, Denise, avait elle-même appris le piano et obtenu un baccalauréat en musique. À la musique-maison, ajoutez la musique sur disques, et vous avez vraiment un foyer qui chante."

M. Lemman pourrait ajouter "un foyer qui sourit", car son épouse veille à ce que gazon, fleurs et arbustes reflètent à l'extérieur l'atmosphère chaleureuse qui règne à l'intérieur.

Or dans cet intérieur, justement, le président de l'Aluminium du Canada se livre parfois à du bricolage, disons, diversifié : menuiserie, électricité, plomberie, et même... réparation de carrosserie!

"Je me sers peu de mon auto, dit M. Lemman. Comme tout le monde, je suppose, je devrais changer de modèle tous les trois ou quatre ans, mais je n'en vois pas la néces-

sité quand le moteur est en état parfait. Je roule dans une 59."

Il y a deux ans, en effet, il s'est lancé le défi de rénover le bas de la carrosserie de sa voiture tout rongé par la rouille. Il a utilisé de l'aluminium, métal qui ne rouille pas, et l'a posé sur l'acier rouillé.

"J'ai dû utiliser quatre ou cinq grosses de vis, dit-il, ce qui veut dire autant de trous dans la tôle d'aluminium et dans le vieil acier. Puis, j'ai meulé les têtes de vis. Une fois la surface bien lisse, j'ai fait repeindre la carrosserie. L'aluminium a attrapé un peu de corrosion au voisinage de l'acier rouillé, mais je me sers encore de mon auto, dont le moteur est toujours en parfaite santé."

M. Lemman ajoute : "J'ai toujours aimé bricoler. Cela repose l'esprit."

- Et votre golf, il vous repose l'esprit?

COMMERCE



Une curiosité naturelle envers la technologie permet au bricoleur qu'est Paul Lemman d'apprécier la dextérité requise pour certains travaux manuels.

Question que bien des golfeurs jugeront peut-être impertinente. M. Lemman ne bronche pas.

"Il est rare que je sois satisfait de mon golf, répond-il. Connaissez-vous des golfeurs qui le soient? Mon handicap est de 13 et j'ai toutes les misères du monde à l'empêcher de monter. Quand même, avec le bricolage, le golf est ma distraction préférée. Et c'est au golf que j'ai mon pire ennemi : moi-même."

Le bien le plus précieux

Depuis tout le temps qu'on dit que la santé est le bien le plus précieux, il serait peut-être opportun d'en faire la preuve dans un cas particulier.

À l'âge de huit ans, Paul Lemman faillit mourir de la pleurésie. Il passa près d'un an à l'hôpital. Il en sortit très affaibli. Mais son père fit le nécessaire : il envoya Paul dans un camp de vacances. Il le fit

durant plusieurs années, et le jeune garçon se refit une santé.

Cela lui a donné le goût de la vie au grand air. Il est devenu moniteur dans un camp, et même assistant de l'instructeur d'équitation. Il réparait les dégâts causés sur sa santé par la pleurésie. Au temps où il étudiait le droit, c'était le ski l'hiver et le golf l'été. Aussi du tennis. Plus tôt, il avait joué au hockey au collège Sainte-Marie et à Brébeuf.

Résultat? M. Lemman n'a manqué que deux ou trois journées de travail en 31 ans.

Et M. Lemman n'aurait sans doute pas parlé de sa santé si la question ne lui avait pas été posée de savoir s'il est bon, comme le prétendent certains psychologues, de subir un peu de "stress".

"Ce que je sais, dit-il, c'est qu'on accomplit souvent son meilleur travail quand on a à faire face à des

délais rigoureux. C'est un stimulant. À l'Alcan, durant la guerre, nous ne comptons pas les heures. Plus tard, alors que la compagnie était obligée de réunir des capitaux, nous travaillions souvent, à la trésorerie, sept jours et sept soirées par semaine durant environ deux mois et demi chaque année. Cela a dû se reproduire une bonne dizaine d'années d'affilée.

"Et, en 1962-64, comme membre de la Commission royale d'enquête sur le système bancaire et financier, il m'a fallu passer en moyenne quatre soirées par semaine à lire des mémoires, à les évaluer, puis à collaborer à la rédaction du rapport de la commission. Je ne passais que la moitié de mon temps à l'Alcan, mais les journées de douze à quinze heures de travail, à cette époque-là, c'était courant."

Paul Lemman, homme mesuré, s'empresse d'ajouter qu'un tel régime ne peut pas durer indéfiniment et qu'un dirigeant d'entreprise doit ménager ses énergies.

Il n'en est pas moins enclin à donner de son temps pour des causes qui lui paraissent méritoires. L'une d'elles, c'est l'affermissement et le progrès de l'Université de Montréal.

À titre de président des Associés de l'Université de Montréal, groupe d'hommes d'affaires qui travaillent dans divers milieux à mieux faire connaître cette institution, il est très actif, ces temps-ci, dans la campagne de souscription de l'Université. Il est vice-président du "comité des dons pilotes", ce qui veut dire qu'il incite à la générosité les gens qui sont aptes à aider financièrement l'U. de M. immédiatement ou à long terme.

Famille d'hommes d'affaires

Paul Lemman est un avocat devenu industriel. Son frère Jean est un ingénieur dans les affaires, surtout immobilières. Et le cadet, André; diplômé des Hautes Études Commerciales, est dans la finance. Tous les trois dans les affaires. Il y a des chances que l'influence paternelle ait joué un rôle à cet égard.

Car le père, c'était M. Beaudry Lemman, président de la Banque Canadienne Nationale. Diplômé du

Page 5

Juin 1969

Une visite-réception, fin de la première des 6 phases du programme de participation

Alma - C'était, il y a quelques jours déjà, visite à la centrale d'Isle-Maligne de Forces Motrices du Saguenay. Les femmes des employés de l'équipe des lignes et leurs maris ont alors visité cette centrale après, c'est bien normal, avoir visité les lieux de travail de ces employés de Forces Motrices. C'était la 4e étape de la première phase d'un programme d'intégration et de participation que le Comité des relations ouvrières a mis au point pour cette année.

Reformé en février, le Comité de relations ouvrières s'est aussitôt mis au travail, avec un objectif en vue: faire participer le plus grand nombre à la vie de l'entreprise. Ce comité réunit MM. Paul-Émile Perron, Armand Lambert et Guy Leblanc, comme représentants de la direction et MM. Jean Mailard, Raymond Cyr et Lucien Barrette, comme représentants des employés. M. Alain Harvey, du service du personnel est le secrétaire du groupe.

Bientôt, on a convenu de regrouper le personnel par département et de tenir des rencontres de chaque groupe. Au cours de ces rencontres, il serait question tantôt du rôle du comité de relations ouvrières, de sécurité et de bon ordre, d'information, de communication. Le premier groupe serait celui du service des lignes.

Trois de ces rencontres ont d'abord eu lieu, puis chacun a reçu son épouse à une visite des lieux de travail puis une brève réception avec présentation d'un film.

Le service des lignes

Le service des lignes est celui de l'extérieur, si l'on peut dire, celui qui

voit à la construction et à l'entretien du réseau de transport d'énergie de l'entreprise. Le service se trouve sous la responsabilité du surintendant, M. James O'Callahan; le surintendant adjoint est M. Frank Wilson. Il compte quatre contremaîtres: MM. René Gobeil, Lucien Brassard, Jacques Pelletier et Mauril Villeneuve, pour l'équipe de Shipshaw.

Les membres de l'équipe sont MM. Charles-Eugène Pilote, Georges Marcoux (présentement absent par maladie), Héraclius Bolduc, Camille Gagnon, Armand Simard, Albert Ouellet, Jean-Paul Côté, Rémi Brassard, Julien Tremblay et Albert Brassard. M. Arthur Bolduc est le mécanicien du service. L'équipe de Shipshaw comprend MM. Raymond Villeneuve, Georges-Henri Roy, Léo Fillion et Daniel Belley. M. Jean-Laurent Duchesne est le commis au bureau du service des lignes.

Et ça continue

Les commentaires reçus jusqu'ici sont élogieux, les membres du comité de relations ouvrières sont fiers de l'accueil reçu par leur programme; ce dernier se continue avec le 2e groupe: celui des services de l'entretien des propriétés et des bâtiments.



AVANT LA VISITE, UN MOT D'EXPLICATION — On a confié cette tâche à M. Louis-Georges Côté. Ses auditeurs et auditrices sont, dans l'ordre usuel, assis, Mmes Jean-Paul Côté, Lucien Brassard et Jean-Laurent Duchesne, M. Lucien Brassard et Mmes Frank Wilson, Charles-Eugène Pilote, Albert Brassard et René Gobeil. Debout, MM. Jean-Paul Côté, Jean-Laurent Duchesne, Frank Wilson, Armand Simard, Camille Gagnon, Charles-Eugène Pilote, Héraclius Bolduc, Albert Brassard, René Gobeil et Julien Tremblay.



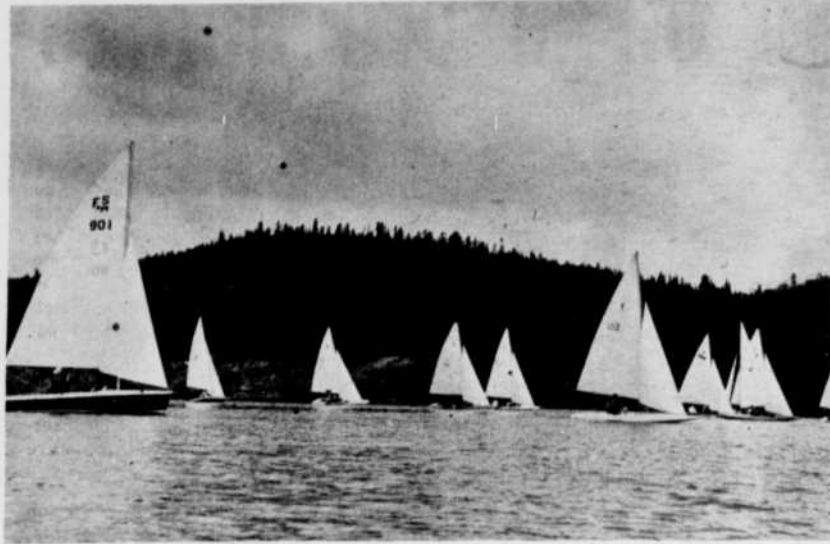
LA CENTRALE EN SCHEMA — Ce dessin montre une coupe de la centrale d'Isle-Maligne de Forces Motrices du Saguenay, qu'on va visiter dans un instant. Dans l'ordre usuel, M. Jean-Laurent Duchesne, Mmes Albert Ouellet, Mauril Villeneuve et Armand Simard, M. Albert Ouellet et Mmes Rémi Brassard et Gérard Laforest.



LA MACHOIRE DE LA DRAGUE — A l'atelier mécanique, on voit l'une des deux vrilles-mâchoire de la drague à l'oeuvre dans le Lac. On vient d'en renforcer les dents avec du métal extra-dur. Dans l'ordre habituel, M. Julien Tremblay, Mmes Héraclius Bolduc et Julien Tremblay, M. Lucien Brassard et Mme Héraclius René Gobeil. En arrière, MM. Albert et Rémi Brassard et Héraclius Bolduc.



LE CIRQUE MARIN ALCAN accueillait récemment la millionième personne à son spectacle des dauphins, Mme Connie Thompson de South Hero, Vermont (E.-U.) que l'on aperçoit ici en compagnie de son mari. Parmi les cadeaux qu'on lui a donnés à cette occasion, mentionnons un cabaret en aluminium offert au nom de l'Alcan par Mlle Rachel Bergeron du service des Relations publiques. On reconnaît également sur la photo le directeur du service des Parcs de Montréal, M. André Champagne, à gauche, et le directeur de l'Aquarium, M. Paul Montreuil.



COMING UP FOR THE START OF THE RACE are this group of Y Flyers and a lone Flying Scot, at the Saguenay Yacht Club's open regatta which took place August 9th and 10th. 11 Y Flyers, 1 Flying Scot and a Flying Junlor plus 14 sabots entered the regatta, amongst them visitors from Roberval. The Y Flyer class was won by Ethan Hollingshead with Francois Ameye crewing, second was Gordon Nickle with his wife Betty crewing. The Handicap race was won by Gordon Hobbs in his Flying Junlor with David Andrews crewing. The sabot prize was carried off by Bill Nickle with Timothy Gurr in second place. In the race for the Neill-McCullough Trophy for Sabots, Andrew Wahl took first place.

ROUND and ABOUT

Dr J.F. Horwood is making a visit to Alcan Works and Alcan Research and Development here, in Arvida this week. Dr. Horwood is Chief Technical Officer of Alcan Aluminium Limited, and President of Alcan Research and Development. During his stay in Arvida Dr. Horwood will have discussions with the various divisions of R & D and Arvida Works.

The Alcan Dolphin Pool at Man and His World, recently welcomed its one millionth visitor to its dolphin show. Mrs Connie Thompson of Vermont accompanied by her husband and two sons was welcomed by the Director of the Aquarium and Miss Rachel Bergeron of Alcan's Public Relations Department. To remind Mrs. Thompson of the occasion she was presented with an aluminum tray from Alcan and a publication on Marine life from the Montreal Parks Department. The Alcan Dolphin Pool, together with Alcan Pavilion, forms the Montreal Aquarium which is owned and operated by the Montreal Parks Department.

The Arvida Kindergarten Association wish to announce that there will be a

four year old class in the mornings at the United Church this fall. Anyone wishing any information is asked to contact Mrs. D. Mortimer at 548-7276.

The death is announced of Mr. Alexis Daris on August 9th at St. André de Kamouraska, at the age of 86 years. The funeral took place on August 12th at 1600 at St. André. Mr. Daris is survived by his widow, Mrs. Daris, one daughter Mrs. Léo Filion and five sons, Gilbert, Alexander, Léonard, Paul and Henry and numerous grandchildren. Mr. Daris joined Alcan in 1926, he and his wife resided at 855 Moissan St., Arvida. Le Lingot offers its sincere condolences.

The films showing at the Palace Cinema for the remainder of the month of August are as follows: August 16th to 22nd: "Benjamin" with english subtitles and "The last of the Secret Agents"; August 23rd to 29th: "I a Woman" part two, and "Pendulum"; August 30th to September 5th: "Half a sixpence" and "The Sea Pirate". The films are subject to change by the management.

(Continued on page 15)

Mr. ARVIDA

FRANK DUNN, who died, age 69, on August 2nd, was a pioneer of our Power industry. Constructor & operator of Saguenay Power's Chute-à-Caron & Shipshaw. Born in P.E.I. He joined Alcan in '26. A valiant man & loyal worker. Had a host of friends on & off job. Married Mabel MacDonald. To her and their Five Sons, as to Anne MacDonald, and all other relatives & friends, goes our heartfelt sympathy. We shall miss Frank.

A. E. GILMORE, Sr., of Port-Cartier, P.Q., writes me on July 30. Cordial invite to visit him at Shelter Bay, when sunrises from sea & sets in Mountains of Morn. Like on Galway Bay. Our for-

mer "Cabbage King", who did much for Arvida in gardening & beautifying. Copping prizes. Has now copped Jackpot in Irish Sweep. "After 41 years' shooting, I hit Bull'sEye, says Al. Did he tap-dance when he got news? Asks F Loucks.

VINTAGE Auto Club-Montreal, 22 Ancient Model Cars, 65 Members, Arrived Arvida Aug. 6. Fantastic. A 1916 Ford; Buicks, Pierce Arrows, Chryslers, Cadillac, McLaughlin, Etc. Old but running perfectly, shining finishes From St. Hyacinthe, Granby, Quebec, Pte. aux Trembles, Victoriaville et al. Precious souvenirs of motor vehicles of past. Owners may well be proud. A kind friend, pointing to 1916 Model, said: "Reidy, you must remember that one when it first hit road?" I replied: "Not only that, but first Duryea (lever steering) and Stanley-Steamer, also horse & buggy days". Owners debarked, boarded Alcan's bus Narrator guide (C. Archibald

Saguenay Youth attends course for Sailing Instructors in France

Brant Zwicker of Arvida, assistant sailing instructor at the Saguenay Yacht Club in St. Léonard, together with 15 other young Quebecers, left Sunday August 3rd to attend a three week sailing instructors course in France from August 5th to 27th. The course, aimed at improving the quality of French language sailing instruction in Quebec, is organised jointly between the St. Lawrence Valley Yacht Racing Association (S.L.V.Y.R.A.) and the office Franco-Québécois pour la jeunesse, the latter bearing the major part of the cost. Brant is being sponsored for this event by the Saguenay Yacht Club — a member of the S.L.V.Y.R.A. Brant received his sailing instruction at the Saguenay Yacht Club Junior Sailing School, which is now

in its eighth season. He has participated in regattas outside the region and attended an instructors seminar in Montreal earlier this summer.

Participation of its staff in such training programmes will enable the S.Y.C. to further improve the calibre of sailing instruction for the youngsters in both languages and to fulfil its aim, that of increasing interest and participation in the sport of sailing in the area.

This is being done through regular sailing courses for Juniors between ten and fifteen years of age, as well as by seminars such as the two day course conducted by the club for twenty junior instructors of the Conseil des Loisirs Régional in June this summer.

Five Rangers at Man and His World

During the week of July 27th to August 2nd, a group of Rangers from the Saguenay worked at the child care centre, "Le Jardin du Petit Prince" at Man and His World. The girls, Nadine Szkrumelak and Sylvie Norbert, Land Rangers, Paula Roberts Sea Rangers of Arvida, and Angèle Robillard, Nicole Robillard and Cindy Taylor of Bagotville Air Rangers, worked at the centre from ten in the morning until six in the evening. The centre has all its shops and gardens scaled to child size. The children could be left for a whole day at a cost of \$5 or for part of a day at 75¢ per hour. Twice a day shows were given for any children on the site, and for the amusement of the children spending a day there, puppet shows were given, and the children were kept amused in various ways. Each day there was a painting competition, the winning painting being put on exhibition in the "From Youth With Love" exhibit. The Rangers found the cosmopolitan atmosphere of the centre very stimulating to work in, and although quite tired at the end of a day's work, were more than ready to start again next day. The girls stayed at Girl Guide House in Montreal during their



MR. J.-J. TREMBLAY who retires at the end of August will be the first Alcan employee to reach fifty years with the company. To mark this occasion, the company has offered Mr. Tremblay and his wife a trip to the Pacific coast via Montreal. On August 14th 1969 a banquet was given in his honour. Congratulations to Mr. Tremblay and happy retirement.

(Uncle & Aunt) on August 12th.

Mr. Don C. JOHNS (77-yrs.) and Mrs. JOHNS (71), of St. Petersburg Beach, Fla., drove to Arvida. Cased the jernt, Shipshaw Power, on Aug. 6. Hostess Patsy Sloan said "A most remarkable couple. Newly-weds 3 years ago. Mr. Johns, a physical culturist & poet, wrote his philosophy on life, for Patsy. Gerry DUVAL, Alcan's retired but still itinerant itinerizer, booked their entire 5,000-mile round-trip. Via his beloved Trois-Rivieres. A nice post honeymoon trip for the Johns. And goodwill emissary for Alcan is Gerry. He ignores retirement.

TRAVELERS, Widely: M. Pierre VILLENEUVE (NewTown) of Alcan's P. R., trailer camped over Five States of Union (USA). A goodwill tour. Could be in preparation his coming Electoral campaign? Like Pres't Nixon.

et al), toured thru' Arvida Works & Shipshaw Powerhouse. Left antique chariots at Management Clubhouse & Director Tour Bergeron. No breakdowns enroute. 800-mile round-trip. Ghost-town Val Jalbert - other points interest in our Region. Owners mostly young. A Motocade of class. A pleasant contrast to noisy ragged ridden motor-cyclecades seen & HEARD here, which latter are a curse on the road. The VINTAGE Club is reminiscent of Classic Cars Club from USA, who visited us 3 summers ago.

Visitors: Jane & W.G. DONNELLY. Sold La Pipe Chalet.

Len Pearson, Fluoride, caught a wolf, a 2-legged one. He is A. Woolf of Montcalm Garage.

M. & Mrs F. C. WEST, daughter Margaret & son Jimmy, of Des Moines, Iowa, visited Reidy & Elizabeth Smith



INDISPENSABLE — La lance à brume est l'outil indispensable pour éteindre un feu d'huile. Dans l'ordre usuel, le sergent Donat Duguay, le constable Irénée Quirion, M. René Potvin, le capitaine Emile Savard et MM. Julien Pilote, Fernand Girard et Rosaire Tremblay, conseiller en sécurité.

Des lieux propres, un outillage en bon état, des sapeurs bien entraînés c'est le programme de prévention de l'usine d'Alma

Alma — L'autre jour, les pompiers de l'usine Alcan d'Isle-Maligne, ce sont des employés réguliers qui ont accepté ce poste de volontaires, ont pratiqué l'extinction d'un type de feu qui peut se présenter à l'usine: celui qui se déclare dans la tête d'un transformateur. C'était là un exercice comme ils en ont à l'occasion au cours de l'année, afin d'être toujours encore mieux préparés à cette tâche particulière qu'est celle des pompiers.

Le fait que les usines Alcan ont bon nom au point de vue prévention des incendies est le résultat d'un programme adéquat de prévention: programme en trois phases: inspections régulières des lieux, outillage approprié et compétence des pompiers de l'équipe des volontaires de l'usine.

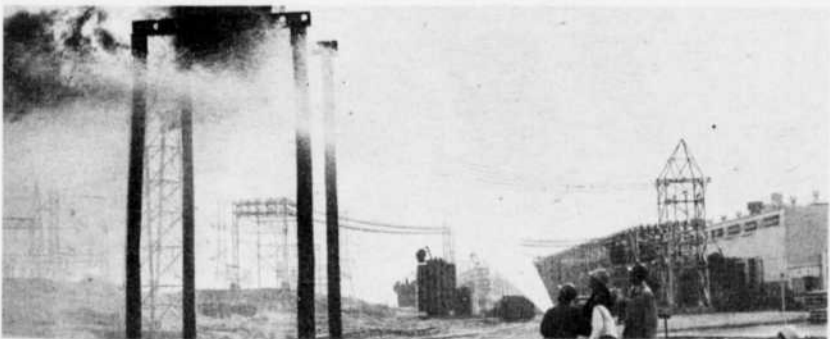
C'est le constable Irénée Quirion qui a la responsabilité des inspections régulières de l'usine, et de la vérification de l'outillage, particulièrement des nombreux extincteurs de différents types placés aux endroits voulus. Quant à l'outillage, il y a les extincteurs, les boyaux d'arrosage et le réseau de bornes-fontaines, sans compter l'outillage de la brigade de la ville d'Alma qui peut être mandée sur les lieux.

Ce programme se complète avec la formation des membres de l'équipe des volontaires. En vue de l'exercice en question, on avait placé, à quelque vingt pieds du sol, sur quatre poteaux, un bassin de métal qu'on avait rempli d'huile.

Une fois le feu bien pris, il fallait l'éteindre du sol avec un seul jet d'eau. C'est là que les pompiers ont vu vraiment l'efficacité de la lance à brume.

Pour compléter l'exercice, les volontaires ont vu fonctionner devant eux le camion à échelle de la brigade d'Alma: l'échelle motorisée peut s'élever jusqu'à 100 pieds de hauteur, portant à son sommet un homme ainsi qu'un boyau d'arrosage avec lance qui peut même être manoeuvrée du poste de commande, sur le camion. Le capitaine Emile Savard, responsable de l'équipe des pompiers d'Alma et le sergent Duguay, aussi de la brigade d'Alma, étaient sur les lieux, avec le camion de la ville.

Aussitôt l'échelle montée à sa limite, à 100 pieds du sol, un volontaire s'est offert, M. Julien Pilote, et a monté au sommet de l'échelle. Il fut bientôt suivi par M. Robert Tremblay. Tous deux ont rendu le même témoignage: "C'est pas mal haut".



IL FAUT FAIRE UNE COUVERTURE — A l'aide de la lance à brume, on arrose et recouvre entièrement ce feu d'huile, à 20 pieds du sol, tout comme si c'était à la tête d'un transformateur. Dans l'ordre habituel, Rémi Fortin, Thomas Larouche, le sergent Donat Duguay, de la ville d'Alma, et le constable Irénée Quirion, ainsi que Roger Smith, à droite.

Nécrologie

M. J.-Wilfrid Barthe



Ainsi que nous l'annonçons cette semaine à la première page de la présente édition, le directeur des compagnies Roberval-Saguenay et Alma-Jonquière, M. J.-Wilfrid Barthe, est décédé accidentellement mercredi à l'âge de 63 ans et 2 mois.

Le défunt laisse dans le deuil son épouse, née Germaine Gousse; ses enfants: Monique (Mme Lucien Paradis, d'Arvida); Esther (Mme Roger Giasson, de Ville Laval); Irène (Mme J.-E. Falardeau, d'Arvida); Louise (Mme Henri Brassard, d'Arvida); ses soeurs et beaux-frères: Ida (Mme Omer Arseneault, de Petit-Rocher, N.-B.); Yvonne (Mme A. McLeod et M. McLeod, de Chateauguay); Stella, de Dalhousie, N.-B.); ses frères et belles-soeurs: MM. et Mmes Johnny Barthe, de Gatineau et Alexandre Barthe de Dalhousie, ainsi que 13 petits-enfants et d'autres parents.

La dépouille mortelle est exposée au salon Nault & Girard, rue LaSalle, Arvida. La liturgie des funérailles aura lieu samedi à 17 heures en l'église Ste-Thérèse d'Arvida et l'inhumation se fera au cimetière de cette ville.

M. Clifford Frederick Suess



M. Clifford Frederick Suess, demeurant au 824 de 1^{re} rue Powell, à Arvida, est décédé le 11 août dernier à l'âge de 52 ans. Le défunt laisse dans le deuil sa femme née Evelyn Romsey et ses enfants: Christopher, Kathleen et Barbara. M. Suess était un employé de l'Alcan d'Arvida depuis plus de 22 ans; il travaillait à la division de la Sécurité.

M. Wellie Brassard



M. Wellie Brassard, demeurant au 1242 de la 6^e avenue à Port-Alfred, est décédé le 5 août 1969 après une brève maladie à l'Hôtel-Dieu St-Vallier de Chicoutimi. Il était âgé de 84 ans et 7 mois et avait travaillé à la Compagnie Saguenay Terminals Limited un peu plus de 30 ans et était contre-maître général quand il devint rentier de la Compagnie.

M. Brassard laisse dans le deuil ses fils et leurs épouses: MM. et Mmes Henri, Alfréd, Jean-Marie, Gaston et ses gendres et ses filles: MM. et Mmes Rosaire Gariépy (Eliosa), Georges-Henri Fortin (Etienne), Henri Simard (Julia), Maurice Boucher (Jacqueline), Angelo Simard (Lucienne). Il laisse aussi un frère, M. Edgar Brassard et plusieurs petits-enfants. MM. Maurice Boucher et Henri Brassard travaillent, le premier au Chemin de fer Roberval-Saguenay et le deuxième à Saguenay Terminals Ltd.

La liturgie des funérailles eut lieu en l'église St-Edouard de Port-Alfred le vendredi 8 août à 9 h 30 et l'inhumation au cimetière de la paroisse.

M. Alexis Daris



M. Alexis Daris est décédé le 9 août à l'âge de 86 ans à Saint-André de Kamouraska. Les funérailles ont été chantées le 12 août et il a été inhumé au cimetière de cette paroisse.

Rentier de l'Alcan depuis 21 ans, soit depuis le 14 août 1948, il comptait à son départ 21 ans de service et détenait le poste de contre-maître général à l'Alcan d'Arvida.

Le disparu laisse dans le deuil son épouse née Eva Desjardins; ses enfants: Carmelle (Mme Léopold Fillion, d'Arvida); Gilbert, de Québec; Alexandre et Léonard, tous deux d'Arvida; Paul, de Québec; Henri, de St-Léon de Standon; ainsi que d'autres parents.

M. Daris fut un pionnier dans le domaine de la Coopération. L'un des membres fondateurs du Syndicat national des employés de l'Aluminium d'Arvida, de la Coopérative de consommation, du Comité paritaire, du Club de l'Age d'or d'Arvida, de la Société chorale Ste-Thérèse d'Arvida. Le Syndicat fut fondé en mars 1936. Lors de la signature de la première convention collective le 25 août 1937, avec la direction des usines Alcan d'Arvida, M. Daris était président du Syndicat. Il fut également un pionnier méritant de la Caisse Populaire d'Arvida dont il fut le président pendant plusieurs années.

M. Jacques Précourt



M. Jacques Précourt, de la rue Lévesque à Arvida, est décédé le 11 août à l'âge de 37 ans. Il était soudeur au département des Ateliers mécaniques de l'Alcan d'Arvida.

La dépouille mortelle était exposée au salon Nault & Girard, rue La Salle, et la liturgie des funérailles eut lieu jeudi en l'église St-Mathias. Inhumation au cimetière d'Arvida.

Le défunt laisse dans le deuil son épouse née Maxima Migneault; une soeur religieuse, la R.S. Agathe; un frère religieux, le R.F. Champlain; une autre soeur et un beau-frère, M. et Mme Réginald Migneault (Jeanne-Mance), ainsi que d'autres parents.

Aux familles éprouvées par ces deuils Le Lingot offre ses plus sincères condoléances.

Remerciements

M. et Mme Armand Brassard, M. et Mme Ths-E. Martin, M. et Mme Jacques Guimond, M. et Mme Raymond Dufour remercient tous ceux qui leur ont témoigné des marques de sympathie à l'occasion du décès de M. Stanislas Bonneau, retraité de l'Alcan d'Arvida.

Mme Raoul Bélanger et les membres de sa famille remercient tous ceux qui leur ont témoigné des marques de sympathie à l'occasion du décès d'un rentier de l'Alcan, M. Raoul Bélanger.



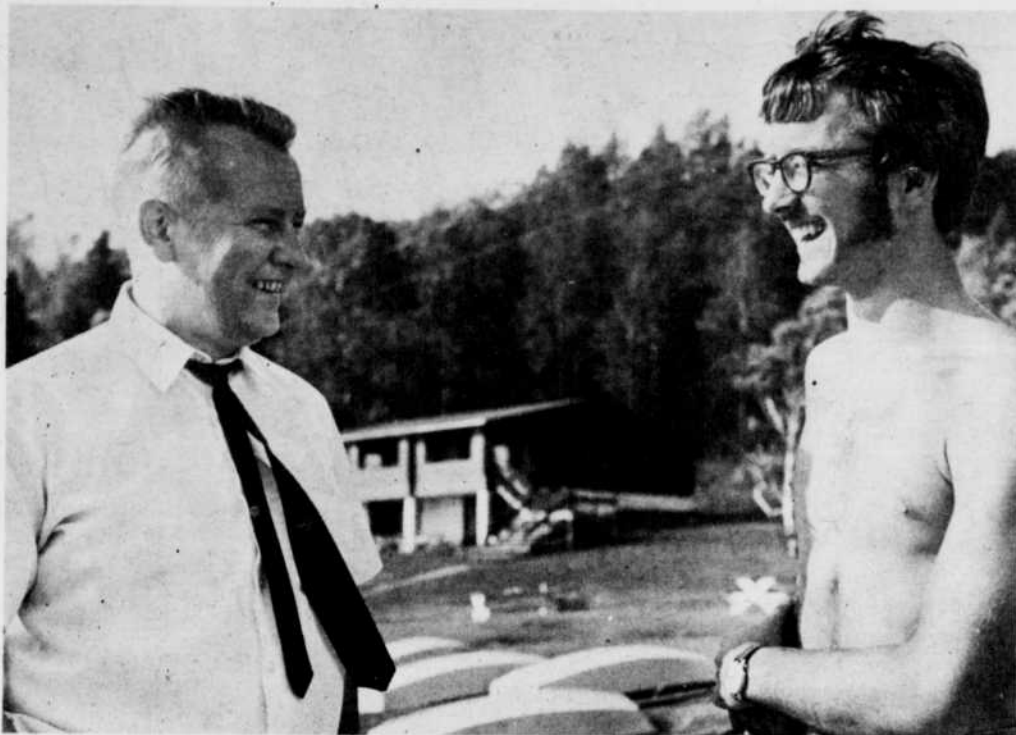
Brant Zwicker participe à un cours de moniteur de voile

Brant Zwicker, moniteur adjoint de navigation à voile au Club de Yachting du Saguenay à St-Léonard, ainsi que quinze autres jeunes québécois sont actuellement en France à suivre un cours de moniteur de voile d'une durée de trois semaines. Brant Zwicker est le fils de M. J.D. Zwicker, chimiste au laboratoire de fluorure des usines Alcan d'Arvida.

M. Zwicker a été initié à la navigation à voile grâce à l'école du Club de Yachting du Saguenay en existence depuis huit ans déjà. Il a participé à plusieurs régates ainsi qu'à une session d'étude pour moniteurs organisée au début de

l'été par l'Association de Yachting de la Vallée du St-Laurent.

Ce cours devrait grandement contribuer à augmenter la qualité de l'enseignement de la navigation à voile que donne le Club de Yachting du Saguenay. Le Club veut ainsi augmenter l'intérêt et la participation à ce sport dans notre région où le climat s'y prête bien. Durant la saison estivale, le Club donne deux cours, d'une durée d'un mois chacun, aux jeunes de 10 à 15 ans. Pour la première fois cette année, une vingtaine de moniteurs du Conseil des Loisirs Régional ont participé à une session d'étude de deux jours au Club de l'endroit.



ENN KAARSOO, surintendant du service de l'équipement aux usines de Coulage et de Récupération des usines d'Arvida, responsable de la section des jeunes au Club de Yachting du Saguenay en compagnie du jeune Brant Zwicker.



LE JUDO FORME LE CORPS ET L'ESPRIT — Cette scène a été croquée au cours de la compétition de judo présentée à l'école Guillaume-Tremblay d'Arvida par l'école de judo d'Arvida. On voit ici M. Camille Tremblay, électricien au département de distribution de l'énergie des usines d'Arvida, observant en action Gilles Ouellet, un autre employé de l'Alcan, et Camille Villeneuve, employé de l'Alcan, et Camille Villeneuve, employé au département des instruments des balances.

Les employés de l'Alcan trouveraient dans le judo détente et formation

"Le judo maintient en forme et il forge le caractère. Je recommande la pratique de ce sport à tous mes confrères de l'Alcan".

En lançant cette invitation, M. Camille Tremblay, électricien au département de distribution de l'énergie aux usines de l'Alcan d'Arvida, nous a annoncé le projet de l'école de judo d'Arvida de former une école à l'intention des adultes employés à l'Alcan. Les sessions se tiendront le dimanche matin. On voudrait former deux groupes de 15 adultes.

M. Tremblay nous a expliqué qu'un programme serait conçu expressément pour les employés de l'Alcan. L'accent sera porté sur l'exercice. On ne vise évidemment pas à organiser des compétitions.

C'est sans honte que M. Tremblay rapporte que ses confrères de travail ont constaté une "amélioration" de son caractère depuis qu'il s'adonne au judo. "C'est bien compréhensible, car le judo nous enseigne à dominer notre comportement. Il nous inculque le respect d'autrui, car l'adver-

saire qui nous affronte peut nous culbuter en une fraction de seconde."

Comme détente de l'esprit, le judo est tout indiqué selon M. Tremblay. "Notre travail devient, grâce à cet entraînement salutaire, presque une détente. Nous l'exécutons avec plus de facilité et de satisfaction. Et quelle joie, quand on a dépassé le cap de la quarantaine, de se sentir en pleine forme!"

Et ce partisan du judo nous précise que ce sport est d'abord un art de défense, mais "il nous inspire la confiance, car nous pouvons tourner une attaque de l'adversaire en victoire".

Au cours de la dernière saison, une dizaine d'adultes ont pratiqué deux fois par semaine, le judo, au Foyer des Loisirs. Ce Club de judo d'Arvida a clôturé son activité par une démonstration à laquelle participaient trois employés de l'Alcan, MM. Gilles Ouellet, Camille Villeneuve, du département des Instruments et des balances, et Camille Tremblay.

Tournoi inter-centrales de balle-molle

Le sixième tournoi annuel inter-centrales de balle-molle doit débuter aujourd'hui, 15 août, et se poursuivre demain toute la journée sur le terrain du Club de Shipshaw Loisirs, à Chute-à-Caron. Les organisateurs, MM. Charles Kearney et J.-B. Bélanger nous informent qu'un nombre plus grand d'équipes que les années passées viendront se mesurer au cours de la fin de semaine.

On attend à ce tournoi des représentants des centrales de Chute-des-Passes, Chute-à-Caron, Chute-à-la-Savane, Chute-du-Diable, Shipshaw ainsi que des équipes de Forces Motrices du Saguenay et du Centre de contrôle du réseau à Alma.

Le tout se terminera samedi soir par une danse et une distribution des prix à la salle de Shipshaw Loisirs.



ON PRATIQUE LE CAMPING A LA PLAGE "DYNAMO" — Il suffisait d'avoir un lieu d'accès facile le long du Lac pour que d'autres familles s'adonnent au camping. Le Club social Dynamo des employés de Forces Motrices du Saguenay, a ouvert une telle plage près de St-Gédéon. On voit ici la tente de Raymond Maltais, de l'atelier de menuiserie; mais les enfants sont de plusieurs familles, on y voit des Maltais, des Julien et Yvan Tremblay et des Brassard.

A VENDRE — FOR SALE

CHEZ MAURICE GIRARD, vous trouverez la tente-roulotte désirée à prix spécial et à des conditions de paiement faciles. Nous avons un choix complet de modèles à toits rigides ou à toits en toile. 151, rue St-Jean, Bagotville 544-2479.

CHALET SITUÉ AU PORTAGE-DES-ROCHES. Prix \$1.000. S'ad. à 548-6828.

COUPONS DE TOILE ET COTON IMPRIMÉS ET UNIS à prix réduits. "drill" blanc à pantalons et jupes - plaid "blackwatch" - crêpe et brocade - "stretchy" à pantalons - tricot double bleu marine - etc. Madame L. Bolduc - 543-4190.

BUNGALOW - FOUR BEDROOMS - 1 1/2 bath-rooms - Fireplace - Garage - 548-8174.

PLAIN-PIED DE QUATRE CHAMBRES à coucher - 1 1/2 salle de bain - Foyer - Garage - 548-8174.

UN TELEVISEUR A CABINET FLEETWOOD - écran 23" - Porte intérieure à vitre biseautée. Porte extérieure. Bicyclette pour homme. Moule à cigarettes. Deux sècheurs plants en bois. Robe en toile garnie de dentelle pour fillette grandeur 12 ans. Le tout en bon état, à bas prix. 548-5458.

GROLIER'S ENCYCLOPEDIA "books of knowledge" 20 volumes - like new. 542-2731.

VALIANT 62, radio, automatique, 4 portes, très propre \$325, aussi lit trois-quart très bon état \$25 - cause de départ - 548-8418.

VALIANT 1967, automatique, 6 cylindres, gros moteur, 4 portes, 17.000 milles, à l'état de neuf - 542-4090.

DINNING ROOM TABLE, four chairs, baby feeder, stove, refrigerator, miscellaneous articles, all reasonable. 548-4064.

TELEVISEUR, tricycle, bicyclette, aspirateur, tondeuse à gazon et berceau. 229, Gay Lussac, Arvida ou 548-5786.

MAISON de quatre chambres à coucher, salle à manger, salon avec foyer. Cuisine récemment remodelée. Sous-sol fini avec salle de lavage et salle de toilette. Grande cour. Garage. Téléphone: 548-4893.

FOUR-BEDROOM HOUSE, Dining Room, large living room with fireplace. Newly finished kitchen. Finished basement with laundry and wash-room. Spacious backyard. Garage - Telephone 548-4893.

PLAIN-PIED EN BRIQUES ET PIERRES - avec tapis mur à mur, moitié du sous sol fini. Intéret 7 1/2%. Téléphone: 548-4935 entre 8 h et midi.

FORD SEDAN 1966 - 4 portes en très bon état: \$200 - Cause: auto fournie. 542-5818 fins de semaines seulement.

UN SCOOTER VESPA 1968, 125 c.c., à l'état de neuf. Equipement complet. Marché selon les desirs de l'acheteur. S'adresser à 587, rue Hunt, Arvida 548-5750.

TV, TRICYCLE, BICYCLE, Vacuum Cleaner, Lawn Mower and Crib. 229, Gay Lussac, Arvida - 548-5786.

MAISON NEUVE - 274 MORRISON - COLLINE FLAMAND - ARVIDA. Cinq chambres à coucher, salle de séjour, salle à diner. Chauffage eau chaude. Fenêtres Thermos. 548-5429.

A LOUER — TO RENT

CHALoupES AVEC MOTEURS. Pour information, veuillez vous adresser à M. Alonzo Tremblay 236 ouest, Gauthier, Alma - Téléphone 662-5291 ou au chalet: Rang de la Pointe - Téléphone 312-6628 à Chambord.

CHAMBRE pour faire cuisine, chambre à coucher avec salle de bain. S'ad. à 548-6828.

TENTE-ROULOTTE équipée - S'adresser à 15 rue Angers, Jonquière, ou appeler après 17 h à 547-9712.

CHAMBRE ET PENSION - conviendrait pour un homme d'âge mûr. S'adresser à 276, rue Saint-Ephrem, paroisse St-Luc, Chicoutimi-Nord.

GRAND CHALET MEUBLE AU COMPLET. Toilette, électricité. S'adresser à Saint-Léon-de-Labrecque, M. Omer Leclerc, ou à 548-4887 le soir seulement.

ROUND and ABOUT

(Continued from page 12)

Mr. and Mrs. A. Gordon Nickle of Arvida announce the forthcoming marriage of their daughter, Caroline Margaret to Mr. Frederick John Paynter, son of Colonel and Mrs. W.C. Paynter of Oshawa, Ontario. The marriage will take place in Kingston, Ontario, on September 27th 1969.

o—o—o

Mr. and Mrs. Leslie Robert Russel of Montreal, formerly of Arvida, announce the forthcoming marriage of their daughter, Margaret Bonnie to Mr. Mervyn Neil Brockett, son of Mr. and Mrs. Frank Neil Brockett of London, England. The marriage will take place in Montreal on Saturday, the 23rd August.

LOYER DE QUATRE PIÈCES, plus chambre de bain et chambre de lavage. Chauffée, éclairée. Adresse: 49, rang Sainte-Anne près de Saint-Mathias, Arvida. 548-5073 le jour ou 548-3730 le soir.

DEUX GRANDES PIÈCES AVEC CHAMBRE DE BAIN COMPLETE. Chauffées et éclairées. Entrée indépendante. Conviendrait pour couple âgé ou pour deux maris. S'adresser à 548-3127 ou 548-3574.

DEUX PIÈCES MEUBLEES, chauffées et éclairées. Libre immédiatement. S'adresser à 263, rue Cabot, Arvida.

LOGEMENT DE DEUX PIÈCES, plus chambre de bain complète avec douche. Entrée indépendante. Stationnement. S'adresser à Albert Laviole, 8, rue Saint-Adrien, Saint-Jean-Eudes. 548-6445.

MAISON MEUBLEE - cinq pièces, à Arvida. Libre le 1er septembre. 548-8801.

FIVE-ROOM SEMI-DETACHED DWELLING Three bedrooms, living-room combined dining-room, kitchen. Full size painted basement. Oil heated. Enclosed rear porch. Garage. Fenced lot (landed) by park at rear. Located near Protestant and R.C. Schools. Immediate occupancy. Phone 548-3111 local 30. Evenings: 548-4046.

GARÇONNIÈRE - 1 1/2 PIÈCE - plus chambre de bain - entièrement meublée - tapis mur à mur. Libre immédiatement - 548-8717 ou 548-8916 ou à 315, rue Davis, Arvida.

LOGEMENT DE DEUX PIÈCES, chauffées, éclairées, entrée 220 volts, entrée indépendante. Stationnement. Libre immédiatement. Conviendrait bien à une personne seule ou à un couple sans enfants. 255, rue Albanel, Arvida. 548-5644.

LOGEMENT DE 1 1/2 PIÈCES - libre immédiatement - conviendrait pour couple sans enfants. Téléphoner à 548-4155.

LOGEMENT SITUÉ COINS DE RUES ST-HUBERT ET SAINT-LEANDRE 5 Jonquière - trois pièces plus chambre de bain - chauffe, fini moderne, installation pour laveuse et sècheuse. Libre immédiatement. 542-4790 ou 542-6143.

BELLE GRANDE CHAMBRE MODERNE pour étudiant ou employé de bureau. Usage du téléphone. Salle de bain. Famille sans enfants - Centre de la ville d'Arvida. 548-5574.

LOGEMENT MEUBLE de 2 appartements, plus chambre de bain complète. Chauffé et éclairé. 293, rue Gilbert, Arvida - 548-8736.

LOGEMENT MODERNE DANS UN 2e ETAGE, grandeur 28' x 40' - comprenant 5 1/2 grandes pièces. Chauffé, entrée indépendante, deux galeries à l'extérieur. Libre immédiatement. Situé dans la paroisse Saint-Philippe, à Arvida. Garage inclus. 548-7550.

MODERN APARTMENT ON SECOND FLOOR - size 28' x 40' includes 5 1/2 large rooms, heated, private entrance, two verandahs, located in St-Philippe Parish, Arvida. Available immediately. Garage included. 548-7550.

LOYER MEUBLE - 2 1/2 pièces, chauffé, éclairé, plus chambre de bain, situé dans paroisse Saint-Philippe, Arvida. 548-7547.

CHAMBRE AVEC PENSION SI DESIRÉE. Pour information, s'adresser à 283, rue Labrecque, Arvida - 548-6124.

CINQ PIÈCES dans un bas, plus chambre de bain. Planchers en tuiles. 548-4521.

UNE CHAMBRE MEUBLEE - Possibilité de faire la cuisine - 259, rue Vaudreuil, Arvida. 548-6431.

DIVERS

SI VOUS VOULEZ BOIRE, c'est votre affaire. Si vous voulez arrêter, c'est la nôtre. Ecrivez à C.P. 534 - Chicoutimi ou appelez à 543-4771.

NOUS POUVONS FABRIQUER tous genres de cuisinette pour adapter soit à une roulotte, tente-roulotte - avec plancher ou non - Nous faisons également tous genres de réparations dans la toile. Maurice Girard, 151, rue St-Jean, Bagotville - 544-2479.

NOUVEL ENTREPRENEUR en plomberie, chauffage, Voyer, Arvidien. Voyer - entrepreneur en plomberie et chauffage) pour tous vos problèmes de plomberie et chauffage. Homme très connu, ayant une grande expérience dans cette ligne, il vous fera lui-même un travail soigné, garantissant tout client de la satisfaction la plus complète. Appelez: 547-8294 ou 542-5502 ou s'adresser à 122, rue St-Luc, Jonquière.

AUTO-ECOLE, Ecole Saguenay Valley, coin Taschereau-Joule, Arvida. Cours théorique, pratique. **AU COMPLET**, 12 heures. Cours de recyclage à l'heure. Directeur: Gerard Lacombe, 139, rue Calais, Arvida.

UPHOLSTERING, REPAIRING & REMODELLING. Work guaranteed - Fast service. Large range of samples to choose from. Free estimate - No obligation. J.J. Glidden - 342, Lamarche, Arvida 548-6313.

CAPITONNAGE, REMBOURRAGE, REMODELAGE. Travail garanti - service rapide. Une grande variété de tissus. Demandez un échantillon gratuit sans obligation de votre part. J.J. Glidden - 342, Lamarche, Arvida - 548-6313.

AIGUISAGE DE SCIÈS RONDES et égoines. S'adresser à 176, rue Régina, Arvida. 548-4063.

MONNAIES - ACHETONS, VENDONS, ECHANGES - Envoyez-nous la liste de ce que vous avez à vendre ou de ce que vous avez à acheter ou de ce que vous désirez acheter. Offrez une série \$1.00 à 10\$ 1968 ou 1969 dans état de plastique comme cadeau d'anniversaire. Ecrivez à Entreprise G.D.E., C.P. 333, Arvida (Québec).

ON DEMANDE

IDE FAMILIALE POUR GARDER ENFANT DE QUATRE ANS et entretenir la maison de 8 heures à 17 heures. 548-7313.

Nécrologie

Mme Gaudiose Truchon

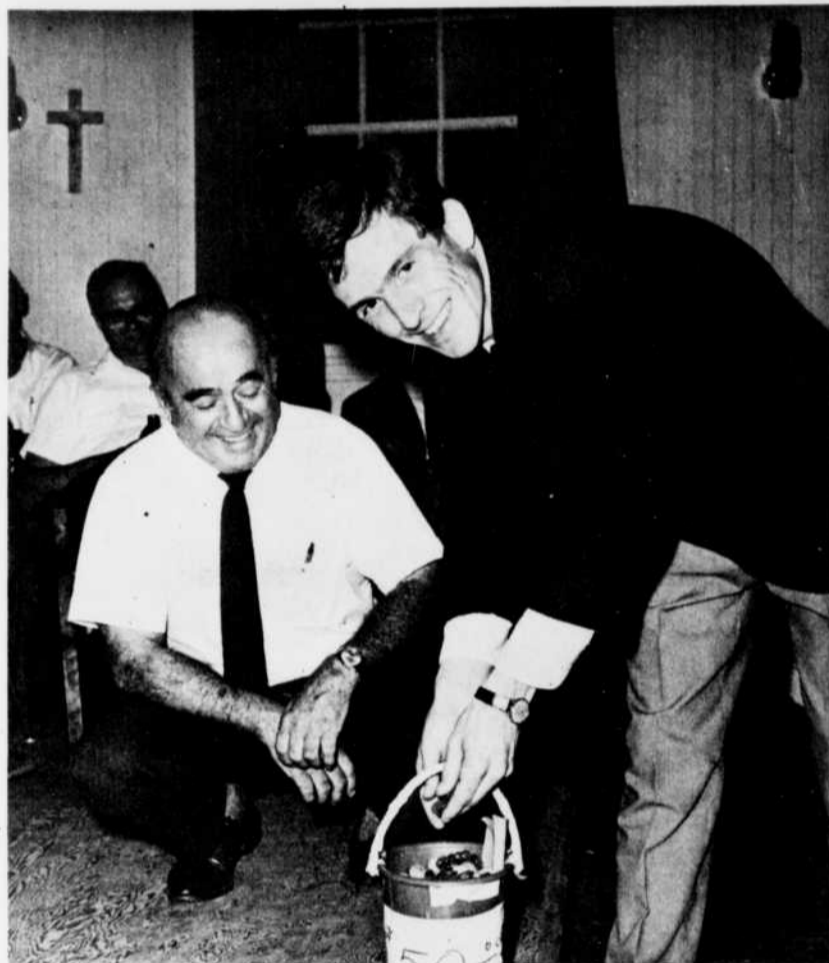


Est décédée le 5 août à l'Hôtel-Dieu de Chicoutimi, Mme Gaudiose Truchon qui demeurait au 9 de la rue St-Eugène à St-Jean-Eudes de Chicoutimi. Elle était âgée de 72 ans et deux mois.

La défunte était la mère de MM. Adrien, Thomas-Léon, ce dernier employé à l'Alcan d'Arvida, Gil-

bert, Julien, Emilien Truchon, ainsi que de Mmes Henri Blackburn (Rachel), Charles Otis (Gisèle), Lévis Tremblay (Charlotte), Claudé Pedneault (Odette), André Leclerc (Francine) et Cyrille Tremblay (Reinelle). Soixante-huit petits enfants lui survivent. Mme Truchon laisse dans le deuil ses belles-sœurs, Mmes Lorenzo Rossignol, de Montréal et Wilbrod Truchon de Chicoutimi et un beau-frère, M. Alphonse de Launière, de Chambord. MM. Charles Otis et Lévis Tremblay son employés à l'Alcan d'Arvida.

La liturgie des funérailles eut lieu en l'église du Sacré-Coeur de Chicoutimi le 8 août, à 15 h. L'inhumation eut lieu au cimetière de la paroisse.



FELICITATIONS ET BON SUCCES, M. Claude Pelletier - L'autre jour, un bon groupe d'employés ont reçu M. Claude Pelletier, du bureau du génie de Forces Mores, à l'occasion de son départ pour continuer ses études en génie bio-médical. Ils l'ont félicité de cette décision et lui ont souhaité "bon succès" avec un souvenir plein de malice qui ne le blesse pas et chargé d'humour. M. Yvon Cousineau, surintendant: génie et opération, s'est fait le porte-parole du personnel pour transmettre ce message.



LES ETUDIANTS D'UNIVERSITES qui font un stage d'été aux diverses installations du groupe Alcan dans la région ont fait une visite aux usines d'Arvida récemment. On en voit quelques-uns ici avec M. Roland Leroux, à gauche, leur servant de guide. Ce dernier est technicien dans les salles de cuves.

Jusque sur la Côte du Pacifique, Jean-J. Tremblay sera l'ambassadeur des as de l'ancienneté de l'Alcan

(Suite de la 1ère page)

(Mme Charles Backman), M. Backman est surintendant au service de l'Entretien mécanique des usines des électrodes et de fluorure de l'Alcan d'Arvida; Jeanne (Mme Jean Fortier, de Chicoutimi); Guy et Richard, tous deux étudiants.

Activités sociales

M. J.-J. Tremblay, au cours de sa carrière, débordait de dynamisme et l'on peut facilement s'en rendre compte en suivant sa trace dans les divers groupes sociaux et sportifs. Il a été le secrétaire-fondateur de l'O.T.J. d'Arvida; président, en 1955, de la campagne annuelle de souscription de la Croix-Rouge à Arvida; secrétaire du Club des pionniers de l'Alcan en 1957; ce club comptait alors 234 membres. C'est au secrétaire que revenait la tâche d'organiser les banquets annuels et les cérémonies de remises de montres-souvenirs aux employés qui atteignaient 25 années de service. Il a été aussi marguillier à la paroisse Ste-Thérèse d'Arvida de 1960 à 1963.

Les sports

Un domaine que M. Tremblay n'a

certes pas délaissé, c'est le sport. Il a commencé à s'intéresser au hockey alors qu'il étudiait au séminaire de Chicoutimi. En 1916, il était le plus habile, cerbère de toute l'institution et il manifesta de sérieuses aptitudes comme gardien de buts au cours de sa carrière dans le hockey. En 1920, il joua dans la ligue inter-cités de la Baie des Ha! Ha! pour les "Voltigeurs" de Bagotville. Il abandonna ce sport en 1925, mais il continua à s'en occuper activement en faisant partie de l'organisation. Il fut gérant des Castors de la Baie; premier président de la ligue inter-cités d'Arvida Inc., à la Q.A.H.A. En 1943-44, il occupa le siège présidentiel de la ligue de hockey junior du Saguenay jusqu'à ce qu'on le nomme représentant officiel à la Q.A.H.A. pour la région du Saguenay, jusqu'en 1957.

Le golf

Dans le domaine des sports, c'est le golf qui retient son attention aujourd'hui. Il a su y démontrer des aptitudes enviables et, le hasard aidant, il a réussi un trou d'un coup à la mi-septembre 1964, sur le parcours du Saguenay Country Club d'Arvida.



MEME LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE, l'honorable Jean-Paul Beaudry remplit son billet pour le tirage d'une magnifique chaloupe d'aluminium Alcan, "sea-nymph", à l'Exposition industrielle, commerciale et agricole d'Alma. Tous les visiteurs peuvent encore participer à ce tirage jusqu'à dimanche soir; il n'en coûte rien, il suffit de passer au kiosque Alcan et de s'inscrire. C'est une participation des entreprises Alcan du secteur d'Alma. Dans l'ordre usuel, M. Georges Gauthier, député de Roberval, l'honorable Beaudry, M. Maurice Paradis, maire d'Alma, et M. J.-Léonce Desmeules, député de Lac-St-Jean. Les hôteses sont Esther, fille de M. Louis-Emile Hudon, et Marjolaine, fille de M. Isidore Barrette, toutes deux d'Alma. Cette dernière n'apparaissant pas sur la photo.



UNE INNOVATION — A l'occasion du pique-nique des employés des centrales de Chute-à-Caron, Saguenay Transmission et Shipshaw, on avait invité la troupe cavalière de la paroisse de Fatima de Jonquière à donner un spectacle. On reconnaît MM. J.-B. Bélanger, Rémi Jean, employés à Shipshaw, et Roland Tremblay, de Chute-à-Caron.



CE FUT UN SUCCES! Pas moins de 70 familles d'employés groupant plus de 250 personnes ont participé au pique-nique des employés de Shipshaw, Saguenay Transmission et de Chute-à-Caron. Ce fut un véritable succès. On voit ici de gauche à droite, MM. J.-B. Bélanger, employé à Shipshaw, Albert Gaudreault, de Chute-à-Caron, Martin Buteau, et Ovilva Munger, de Shipshaw.



QUEL PIQUE-NIQUE! On s'est amusé ferme au pique-nique des employés de Chute-à-Caron, Saguenay Transmission et Shipshaw. L'organisation avait été confiée au comité formé de MM. Ray. Cleary, président de Shipshaw-Loisirs, J. Comtois, vice-président du club, et surveillant de la salle, J.-B. Bélanger, directeur et trésorier, C. Kearney, directeur et chargé des sports, C. Paradis, directeur et surveillant du tennis et Claire Simard, secrétaire. Sur la photo, on reconnaît Gaby Pilote, de Shipshaw, Raymond Villeneuve et Mauril Villeneuve, de Transport d'énergie, et Charlie Kearney, de Chute-à-Caron.



UN BRIN DE CAUSETTE — La scène a été croquée lors du pique-nique annuel des employés de Chute-à-Caron, de Saguenay Transmission et de la Centrale de Shipshaw au Centre récréatif de Chute-à-Caron. Dans l'ordre habituel, M. Lucien Tremblay, employés à la Centrale de Chute-à-Caron, Mme Tremblay, MM. Tom McKay, Gérard Larouche, Alphonse Dufour, tous de la centrale de Shipshaw, Mme Dufour, ainsi que MM. David Dufour et Raymond Cleary, président de Shipshaw-Loisirs, et employés de la Centrale de Shipshaw.